

# SEVERIN

Gebrauchsanweisung	Kaffeeautomat (D)
Instructions for use	Coffee maker (GB)
Mode d'emploi	Cafetière (F)
Gebruiksaanwijzing	Koffiezetapparaat (NL)
Instrucciones de uso	Cafetera (E)
Manuale d'uso	Macchina da caffè (I)
Brugsanvisning	Kaffemaskine (DK)
Bruksanvisning	Kaffekokare (S)
Käyttöohje	Kahvinkeitin (FIN)
Instrukcja obsługi	Ekspres do kawy (PL)
Οδηγίες χρήσεως	Καφετιέρα (GR)
Руководство по эксплуатации	Руководство по эксплуатации кофеварки (RUS)

---

## **Lieber Kunde!**

Sie haben sich für ein SEVERIN-Qualitätsprodukt entschieden, vielen Dank für Ihr Vertrauen!

Seit 1952 werden Elektrogeräte der Marke SEVERIN produziert. Durch diese jahrzehntelange Erfahrung und mehrere modernste Produktionsstätten wird der hohe Qualitätsstandard der Produkte garantiert.

Mit über 160 verschiedenen Produkten bietet SEVERIN wie kaum ein anderer Hersteller dieser Branche ein nahezu komplettes Sortiment im Bereich Elektrokleingeräte an.

So umfasst das SEVERIN-Sortiment neben den traditionellen Küchengeräten wie Kaffeeautomaten, Toaster, Kochplatten oder Waffelautomaten auch vielseitige Grillgeräte, Produkte für die Haarpflege sowie verschiedene Heizgeräte und Ventilatoren.

Jedes Gerät, das die Marke SEVERIN trägt, wurde mit Sorgfalt hergestellt und geprüft.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie Ihr Gerät in Betrieb nehmen.

Wir wünschen Ihnen an Ihrem SEVERIN-Gerät viel Freude!

**Geschäftsleitung und Mitarbeiter  
der SEVERIN-Unternehmen**

### **Aktion zum Schutz der Umwelt:**

Nehmen auch Sie aktiv am Umweltschutz teil.

Papier und Kartons, aber auch Glas, Kunststoff und Metalle sind wertvolle Rohstoffe, die wieder aufbereitet werden können.

Achten Sie deshalb auf die örtlichen Sammelstellen, denn der sparsame Umgang mit Rohstoffen ist aktiver Umweltschutz.



# Kaffeeautomat

## **Liebe Kundin, lieber Kunde,**

jeder Benutzer sollte vor dem Gebrauch die Gebrauchsanweisung aufmerksam durchlesen.

### **Anschluss**

Das Gerät nur an eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose anschließen. Die Netzspannung muss der auf dem Typenschild des Gerätes angegebenen Spannung entsprechen. Das Gerät entspricht den Richtlinien, die für die CE-Kennzeichnung verbindlich sind.

### **Sicherheitshinweise**

- Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Vor der Inbetriebnahme das komplette Gerät incl. eventueller Zubehörteile auf Mängel überprüfen, die die Funktionssicherheit des Gerätes beeinträchtigen könnten. Falls das Gerät z.B. einer Fallbelastung ausgesetzt wurde, können von außen nicht erkennbare Schäden vorliegen. Auch in diesem Fall das Gerät nicht in Betrieb nehmen.
- Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, rutschfeste und wasserunempfindliche Fläche.
- **Den Netzstecker ziehen**
  - bei Störungen während des Betriebes,
  - bei Abnahme des Wassertanks,
  - nach jedem Gebrauch,
  - vor jeder Reinigung.

- Bitte achten Sie darauf, dass weder das Gehäuse noch die Anschlussleitung einer heißen Kochplatte oder offenem Feuer zu nahe kommt.
- Bei *Geräteausführungen mit Warmhalteplatte* ist diese im Betrieb sehr heiß.
- Der Boden der Warmhaltekanne wird bei der Kaffeezubereitung warm. Daher die Kanne bei der Entnahme nur am Griff anfassen und nicht auf wärmeempfindliche Oberflächen stellen.
- Bevor Sie den Wasserbehälterdeckel des Kaffeeautomaten öffnen oder Zubehör entnehmen, muss das ausgeschaltete Gerät erst abkühlen. Andernfalls kann heißes Wasser oder Dampf austreten.
- Die Anschlussleitung nicht herunterhängen lassen und von heißen Geräteteilen fernhalten.
- Das Gerät nur unter Aufsicht betreiben.
- Das Gerät ist zur Verwendung im Haushalt bestimmt, nicht für den gewerblichen Einsatz.
- Wird das Gerät falsch bedient oder zweckentfremdet verwendet, kann keine Haftung für evtl. auftretende Schäden übernommen werden.
- Reparaturen an Elektrogeräten müssen von Fachkräften durchgeführt werden, da Sicherheitsbestimmungen zu beachten sind und um Gefährdungen zu vermeiden. Dies gilt auch für den Austausch der Anschlussleitung. Schicken Sie daher im Reparaturfall das Gerät zu unserem Kundendienst. Die Anschrift finden Sie im Anhang der Anweisung.

### **Ausstattung**

Die Ausstattung des Kaffeeautomaten ist abhängig von der Geräteausführung. Beachten Sie hierzu auch die Angaben und Abbildungen auf der Verpackung.

### **Erste Inbetriebnahme**

Vor der ersten Kaffeezubereitung ca. 2-3 Wasserdurchläufe mit max. Tassenzahl

kaltem Wasser ohne Kaffeemehl durchführen. Dieses gilt auch, wenn der Automat einmal über längere Zeit nicht benutzt wurde oder nach einer Entkalkung.

### **Allgemein**

- Am Wasserbehälter und/oder an der Kanne befindet sich eine Skalierung zur Dosierung der Frischwassermenge. Bei zweiskalig ausgeführter Wasserstandsanzeige gilt die linke Skalierung für normalgroße Tassen mit einem Inhalt von ca. 125 ml., die rechte für kleine Tassen. Die angegebene max. Tassenzahl nicht überschreiten.
- Sind mehrere Brühvorgänge hintereinander erforderlich, so ist nach jedem Brühvorgang der Kaffeeautomat auszuschalten und eine Abkühlpause (ca. 5 Min.) einzulegen.
- **Wichtig:** Beim Einfüllen von Frischwasser kurz nach dem Brühvorgang kann heißer Dampf aus dem Wasserauslauf austreten (Verbrühungsgefahr).

### **Kaffeezubereitung**

#### **- Wasser einfüllen:**

Fassen Sie in die Griffmulde am Wasserbehälter und ziehen Sie ihn nach oben heraus. Wasserbehälterdeckel öffnen, gewünschte Menge kaltes Wasser einfüllen und Deckel wieder schließen. Anschließend den Wasserbehälter einsetzen und nach unten drücken, damit das Ventil im Boden des Wasserbehälters geöffnet wird.

#### **- Papierfilter einlegen:**

Filter am Griff herausziehen. In den Filter einen Papierfilter **Größe 4** einlegen. Vorher die perforierten Seiten umknicken.

#### **- Kaffeemehl einfüllen:**

Wir empfehlen für jede normalgroße Tasse (125ml) ca. 6g = 1½ -2 Teelöffel mittelfein bis fein gemahlene Kaffeemehl zu verwenden. Filter am Griff anfassen und in das Gerät einsetzen.

#### **- Kanne vorbereiten:**

Kanne mit dem Aromaschutzdeckel

verschließen und in das Gerät stellen. Durch den Deckel wird der Tropfverschluss im Filter während des Brühvorganges geöffnet.

#### **- Brühvorgang starten:**

Netzstecker einstecken und den Kaffeeautomaten mit dem Schalter einschalten. Die Kontrollleuchte im Schalter leuchtet. Der Wasserdurchlauf beginnt.

#### **- Kaffee entnehmen:**

Wasserdurchlauf durch den Filter abwarten und die Kanne entnehmen.

#### *Gerät mit Glaskanne:*

Die Kontrollleuchte im Schalter blinkt und zeigt dadurch die Warmhaltefunktion an. Der Kaffee kann zur Warmhaltung mit der Glaskanne auf die Warmhalteplatte gestellt werden. Die Warmhalteplatte ist solange heiß, bis das Gerät mit dem Schalter ausgeschaltet wird bzw. die Abschaltautomatik die Warmhalteplatte nach ca. 90 Minuten ausschaltet. Wird die Warmhalteplatte durch die Abschaltautomatik ausgeschaltet, leuchtet die Kontrollleuchte im Schalter nur noch schwach.

#### *Gerät mit Warmhaltekanne:*

Die Heizung des Gerätes wird nach dem Brühvorgang ausgeschaltet und die Kontrollleuchte im Schalter leuchtet nur noch schwach.

#### **- Kaffeeautomat ausschalten:**

Nach dem Gebrauch das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen.

Hinweis: Um direkt einen neuen Brühvorgang zu starten, schalten Sie das Gerät zuerst mit dem Schalter aus. Schalten Sie nach allen Vorbereitungen das Gerät wieder ein.

### **Geräteausführung mit Durchbrühdeckel**

Der Durchbrühdeckel kann während dem Brühvorgang und zum Ausgießen auf der Warmhaltekanne bleiben und muss nicht abgeschraubt werden. Zum Ausgießen einfach den Hebel am Durchbrühdeckel nach unten drücken. Dadurch kann der Kaffee über den Ausgießer ausgegossen werden.

### Geräteausführung mit Warmhaltekanne

- Der Verschluss ist aus technischen Gründen nicht hermetisch dicht, damit dieser sich nicht festsaugen kann. Daher die Warmhaltekanne im gefüllten Zustand nur senkrecht halten.
- **Warmhaltung:** Eine Warmhaltekanne ist ein Energiespeicher. Deshalb ist es wichtig, die Warmhaltekanne immer voll zu füllen. **Bei einer Teilfüllung oder Aufbewahrung einer Restmenge, ergibt sich eine wesentlich verkürzte Warmhaltung.** Wenn Sie die Warmhaltekanne vor dem Gebrauch mit heißem Wasser ausspülen, bleibt der Kaffee länger heiß.

### Entkalken

- Alle Heißwassergeräte müssen je nach Kalkgehalt des Wassers und Benutzungshäufigkeit entkalkt werden, damit das einwandfreie Funktionieren des Gerätes nicht beeinträchtigt wird.
- Wenn sich die Brühzeit verlängert oder eine vermehrte Geräuschbildung beobachtet wird, ist dies ein sicheres Anzeichen dafür, dass der Kaffeeautomat entkalkt werden muss.
- Ist die Verkalkung des Kaffeeautomaten bereits zu weit fortgeschritten, haben Entkalkungsmittel kaum eine Chance und das Brühsystem könnte undicht werden. Bitte daher rechtzeitig nach ca. dreißig bis vierzig Brühvorgängen entkalken. Zum Entkalken eignet sich Essig.
  - 2-3 Esslöffel Essigessenz mit max. Tassenzahl **kalt**em Wasser mischen.
  - Diese Mischung in den Wasserbehälter füllen und mit eingelegtem Papierfilter, jedoch ohne Kaffeemehl, wie im Abschnitt *Kaffeezubereitung* beschrieben, durchlaufen lassen (falls erforderlich wiederholen). Dabei für eine ausreichende Lüftung sorgen und den Essigdampf nicht einatmen.
  - Zur Reinigung ca. 2-3 mal mit kaltem Frischwasser (ohne Kaffeemehl)

nachkochen.

- **Entkalkungsmittel nicht in emaillierte Abflussbecken gießen.**

### Reinigung

- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen.
- Den Kaffeeautomaten aus Gründen der elektrischen Sicherheit niemals in Flüssigkeiten tauchen, sondern mit einem angefeuchteten Tuch, dem etwas Spülmittel beigegeben wurde, abwischen und trockenreiben.
- Keine Scheuermittel oder aggressiven Reiniger verwenden.
  - Verbrauchtes Kaffeemehl entnehmen und den Filter spülen. Das Kaffeemehl kann kompostiert werden.

### Geräteausführung mit Glaskanne:

- Glaskanne nach dem Gebrauch mit warmem Spülwasser reinigen und anschließend abtrocknen.
- Glaskanne und -deckel können in der Spülmaschine gereinigt werden.
- Überprüfen Sie den Glaskannengriff regelmäßig auf festen Sitz. Der Metallring kann mit der Schraube im Griff gegebenenfalls leicht nachgezogen werden.

### Geräteausführung mit Warmhaltekanne:

- Die Warmhaltekanne nicht zerlegen, nicht in der Spülmaschine reinigen und nicht in Wasser tauchen.
  - Nach dem Gebrauch die Kanne innen ausspülen und außen mit einem feuchten Tuch abwischen.
  - Zur Beseitigung von Kaffeerückständen in der Warmhaltekanne kann diese mit heißem Wasser gefüllt werden. Anschließend einen Esslöffel Spülmaschinenreiniger hinzugeben und mit dem Deckel verschließen. Lassen Sie die Mischung einige Stunden einwirken und spülen Sie die Kanne anschließend gründlich mit Wasser aus.
  - Zur Reinigung des Durchbrühdeckels

diesen beim Ausgießen des Wassers mit oder ohne Spülmaschinenreiniger aufsetzen und den Inhalt durch den Deckel laufen lassen.

### **Ersatzteile und Zubehör**

Falls Sie Ersatzteile oder Zubehör zu Ihrem Gerät benötigen, können Sie diese auch bequem über unseren Internet-Bestellshop bestellen. Sie finden unseren Bestellshop auf unserer Homepage <http://www.severin.de> unter dem Unterpunkt „Ersatzteilshop“.

### **Entsorgung**



Unbrauchbar gewordene Geräte sind in den dafür vorgesehenen öffentlichen Entsorgungsstellen zu entsorgen.

### **Garantie**

Severin gewährt Ihnen eine Herstellergarantie von zwei Jahren ab Kaufdatum. In diesem Zeitraum beseitigen wir kostenlos alle Mängel, die nachweislich auf Material- oder Fertigungsfehlern beruhen und die Funktion wesentlich beeinträchtigen. Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen. Von der Garantie ausgenommen sind: Schäden, die auf Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung, unsachgemäße Behandlung oder normalen Verschleiß zurückzuführen sind, ebenso leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas, Kunststoff oder Glühlampen. Die Garantie erlischt bei Eingriff nicht von uns autorisierter Stellen. Sollte eine Reparatur erforderlich werden, senden Sie bitte das Gerät ohne Zubehörteile, gut verpackt, mit Fehlererklärung und Kaufbeleg versehen, direkt an den Severin-Service. Die gesetzlichen Gewährleistungsrechte gegenüber dem Verkäufer und eventuelle Verkäufelgarantien bleiben unberührt.



# Coffee maker

## Dear Customer,

Before using the appliance, the user should read the following instructions carefully.

## Connection to the mains supply

The appliance should only be connected to an earthed socket installed in accordance with the regulations. Make sure that the supply voltage corresponds with the voltage marked on the rating label of the appliance. This product complies with all binding CE labelling directives.

## Important safety instructions

- This appliance is not intended for use by any person (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning the use of the appliance by a person responsible for their safety.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- Before the appliance is used, the main body as well as any attachment fitted should be checked thoroughly for any defects. Should the appliance, for instance, have been dropped onto a hard surface, it must not be used any longer: even invisible damage may have adverse effects on the operational safety of the appliance.
- During operation, the coffee maker must be placed on a level, non-slip surface, impervious to splashes and stains.
- **Always switch off and remove the plug from the wall socket**
  - in cases of malfunction,
  - when removing the water reservoir,
  - when it is not in use,
  - during cleaning.
- Do not allow the appliance or its power cord to touch hot surfaces or to come

into contact with any heat sources.

- *Coffee maker with hotplate:* Caution: the hot-plate becomes very hot during operation.
- The base of the heat-retaining jug becomes hot during the brewing cycle. Therefore, use only the handle when removing the jug, and always place it on a heat-resistant surface.
- To prevent the danger of hot water or steam being emitted, always switch off the coffee maker and allow sufficient time for the appliance to cool down before opening the lid or removing any accessories or attachments.
- Take care that the power cord does not trail over the front of the worktop and does not touch the hot parts of this appliance.
- Do not leave the appliance unattended while it is switched on.
- This appliance is intended for domestic use only and not for commercial applications.
- No responsibility will be accepted if damage results from improper use, or if these instructions are not complied with.
- In order to comply with safety regulations and to avoid hazards, repairs of electrical appliances must be carried out by qualified personnel, including the replacement of the power cord. If repair is needed, send the appliance to one of our customer service departments. Addresses can be found in the appendix to this manual.

## Features and accessories

Technical features and accessories depend on the coffee maker model. Please follow the descriptions and illustrations on the packaging of your appliance.

## Before using for the first time

Before making coffee for the first time, let the appliance go through two or three filtration cycles using the indicated maximum amount of cold water, but without

using ground coffee. This should also be done if the appliance has not been used for an extended period of time, and after descaling.

### General information

- The markings on the water gauge and/or on the jug help you to measure the amount of water needed to prepare the required number of cups of coffee. If your appliance comes with a double graduation scale, the one on the left-hand side corresponds to medium-sized cups with a capacity of approx. 125 ml, the one on the right-hand side to smaller-sized coffee cups. Take care not to exceed the indicated maximum number of cups.
- Always **switch off** and allow the coffee maker to **cool down** for about 5 minutes before it is switched on again.
- **Warning!** Be careful not to fill water into the reservoir immediately after a brewing cycle is complete as hot steam may escape from the water nozzle.

### To prepare filter coffee

#### – *Filling the water reservoir*

Grip the recess on the water reservoir and lift it out. Open the reservoir, fill it with the required amount of fresh cold water and close the lid. Replace the reservoir in the appliance and push it down to open the valve in the bottom of the reservoir.

#### – *Inserting the paper filter*

Pull out the filter holder by its handle and insert a paper filter size **1x4**, first folding down its perforated sides.

#### – *Adding ground coffee*

We recommend using fine ground filter coffee, approximately 6 g = 1½ - 2 tsp. per medium-sized cup (125 ml). Take the filter by its handle and replace it into the appliance.

#### – *Preparing the jug*

Fit the aroma protection lid onto the carafe, and then place the carafe into the appliance. If correctly inserted, the lid will disable the drip-stop mechanism in the filter holder

during the brewing cycle.

#### – *Starting the filtering process*

Plug in the appliance and switch on. The indicator light integrated in the switch comes on. The filtering process begins.

#### – *Removing the jug*

When the filtering process is complete, i.e. all water has run through the filter holder into the jug, remove the jug to serve the coffee.

#### *Coffee maker with glass carafe:*

The flashing indicator light in the switch shows that the keep-warm function is active. The hotplate will keep the remaining coffee in the glass jug warm as long as you leave it switched on, or until the auto switch-off function is activated after about 90 minutes. Switch the appliance off after use. If the hotplate is switched off by the auto switch-off function, the indicator light in the switch shows only a weak glow.

#### *Coffee maker with heat-retaining jug*

The heating element in the appliance is automatically switched off after the brewing cycle is complete; the indicator light in the switch shows only a weak glow.

#### – *Switching off the appliance*

After use, switch off the appliance and unplug from the mains supply socket.

### Coffee maker with drip-through lid

During the filtering process and while pouring the coffee out, the drip-through lid does not need to be removed and should remain on the jug. To pour the coffee, press the lever on the lid down to open it, when the coffee may now pass out through the spout.

### Coffee maker with vacuum jug

- For technical reasons the screw cap does not close hermetically. Therefore always hold the jug in an upright position.
- A vacuum jug accumulates heat energy. Therefore the jug should preferably be filled to its maximum capacity. **If it is only partly filled, the temperature will not be held as efficiently.** If you rinse out the jug



with hot water before use, the coffee will be kept warm for a longer time.

### Descaling

- To keep the coffee maker in excellent working order, we recommend that you descale the appliance at regular intervals.
- Descaling is required when the filtering process takes longer than normal, or if the appliance becomes noisy during operation.
- To avoid damage caused by the build-up of deposits, descale the appliance after thirty to forty operations. We recommend using vinegar for descaling.
  - Add two to three tablespoons of vinegar essence to the maximum amount of **cold** water.
  - Pour this mixture into the water reservoir. Place a paper filter into the filter holder (without ground coffee) and operate the appliance as described in section *To prepare filter coffee*. Repeat the descaling process if necessary. Ventilate the room during the descaling process and do not breathe in the vinegar vapours.
  - To cleanse the appliance after descaling, operate it a further three times with cold fresh water only (without using ground coffee).
  - **Do not pour descalers into enamelled sinks.**

### Cleaning and care

- Remove the plug from the wall socket and allow the appliance to cool before cleaning.
- To avoid the risk of electric shock, never immerse the coffee maker in water. Wipe the coffee maker with a clean damp cloth and dry afterwards.
- Do not use harsh abrasive cleaners.
  - Remove the paper filter with the used grounds and clean the filter holder in warm soapy water.

### Coffee maker with glass jug:

- Clean the glass jug in warm soapy water and dry afterwards.
- Glass jug and jug lid are dishwasher safe.
- Every time the coffee maker is used, ensure that the handle of the glass carafe is properly and securely fitted. If necessary, the metal ring may be tightened by means of the screw in the handle.

### Coffee maker with vacuum jug:

- Do not dismantle the jug, do not wash in a dishwasher and do not immerse it in water.
- Rinse the inside of the jug with water and wipe the outside with a clean damp cloth after use.
- - To remove coffee deposits from the inside of the vacuum jug, fill the jug with hot water and add a tablespoon of dishwasher detergent. Close the screw cap and leave the jug for some hours. Rinse out thoroughly with water afterwards.
- To clean the drip-through lid, place it on the jug and allow the water or cleaning solution (after it has cleaned out the jug itself) to pass out through the lid.

### Disposal



Do not dispose of old or defective appliances in domestic garbage; this should only be done through public collection points.

### Guarantee

This product is guaranteed against defects in materials and workmanship for a period of two years from the date of purchase. Under this guarantee the manufacturer undertakes to repair or replace any parts found to be defective, providing the product is returned to one of our authorised service centres. This guarantee is only valid if the appliance has been used in accordance with the instructions, and provided that it has not been modified, repaired or interfered with

by any unauthorised person, or damaged through misuse.

This guarantee naturally does not cover wear and tear, nor breakables such as glass and ceramic items, bulbs etc. This guarantee does not affect your statutory rights, nor any legal rights you may have as a consumer under applicable national legislation governing the purchase of goods. If the product fails to operate and needs to be returned, pack it carefully, enclosing your name and address and the reason for return. If within the guarantee period, please also provide the guarantee card and proof of purchase.

(F)

## Cafetière

### Chère Cliente, Cher Client,

Avant d'utiliser cet appareil, l'utilisateur doit lire attentivement les instructions suivantes.

### Branchement au secteur

Cet appareil doit être branché sur une prise de courant avec terre installée selon les normes en vigueur. Assurez-vous que la tension d'alimentation correspond à la tension indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil. Ce produit est conforme à toutes les directives relatives au marquage "CE".

### Consignes de sécurité

- Cet appareil ne doit pas être utilisé par une personne (y compris un enfant) souffrant d'une déficience physique, sensorielle ou mentale, ou manquant d'expérience ou de connaissances, sauf si cette personne a été formée à l'utilisation de l'appareil par une personne responsable de sa sécurité, ou est surveillée par celle-ci.
- Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Avant toute utilisation, vérifiez soigneusement que l'appareil, son cordon d'alimentation et ses accessoires ne présentent aucun signe de détérioration qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sécurité de fonctionnement de l'appareil. Ne faites jamais fonctionner l'appareil si celui-ci est tombé par terre, car il pourrait être endommagé sans que ces dommages soient visibles extérieurement.
- Placez l'appareil sur une surface plane et thermorésistante ne craignant pas les projections d'eau.
- **Débranchez toujours la fiche de la prise murale :**
  - en cas de dysfonctionnement,
  - lors du retrait du réservoir à eau,
  - après utilisation,

### - avant de nettoyer l'appareil.

- Ne laissez jamais le boîtier ou le cordon d'alimentation entrer en contact avec une flamme ou une surface chaude telle qu'une plaque chauffante.
- *Cafetière avec plaque chauffante:* La plaque chauffante devient très chaude lorsque l'appareil est en fonctionnement.
- Le fond de la verseuse isotherme devient chaud pendant le cycle de percolation. De ce fait, tenez la verseuse uniquement par sa poignée lorsque vous la retirez de l'appareil, et placez-la toujours sur une surface thermorésistante.
- Avant d'ouvrir le couvercle de la cafetière ou de retirer des accessoires, débranchez l'appareil et laissez-le refroidir afin d'éviter les projections d'eau chaude ou de vapeur.
- Ne laissez pas pendre le cordon d'alimentation et tenez-le à l'écart des parties chaudes de l'appareil.
- Ne laissez jamais l'appareil fonctionner sans surveillance.
- Cet appareil a été conçu pour un usage domestique uniquement et non pas pour une utilisation professionnelle.
- Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dégâts dus à une mauvaise utilisation ou au non-respect des instructions d'utilisation.
- Afin de se conformer aux normes de sécurité en vigueur et d'éviter tout risque, la réparation d'appareils électriques, y compris le remplacement d'un cordon d'alimentation, doit être effectuée par un agent qualifié. En cas de panne, envoyez votre appareil à un de nos centres de service après-vente agréés dont vous trouverez la liste en annexe.

### Caractéristiques

Les caractéristiques de votre cafetière dépendent du modèle. Veuillez suivre les illustrations et descriptions figurant sur l'emballage.

### **Avant la première utilisation**

Avant la première utilisation ou après une longue période de non-utilisation ainsi qu'après le détartrage, nettoyez votre cafetière en la faisant fonctionner sur deux ou trois cycles avec la quantité maximum d'eau froide, sans y mettre de café.

### **Conseils pratiques**

- Les graduations sur le réservoir d'eau et/ou la verseuse permettent de mesurer facilement la quantité d'eau nécessaire pour le nombre de tasses de café désiré. Si votre cafetière est dotée d'une double graduation, les repères de gauche correspondent à des grandes tasses (d'environ 125 ml), ceux de droite à des petites tasses. Ne dépassez pas le nombre maximum de tasses indiqué.
- **Attention :** Entre les cycles, arrêtez la cafetière et laissez-la refroidir environ 5 minutes avant de remplir à nouveau le réservoir d'eau froide afin d'éviter tout risque de projection de vapeur.

### **Préparation du café**

#### **– Remplissage du réservoir**

Soulevez le réservoir d'eau en le tenant par l'encoche. Ouvrez le réservoir, remplissez-le avec la quantité d'eau potable froide nécessaire et fermez le couvercle. Replacez le réservoir sur l'appareil et poussez-le vers le bas pour ouvrir la valve située à la base du réservoir.

#### **– Insertion du filtre en papier**

Retirez le porte-filtre en le tenant par sa poignée et insérez un filtre papier taille **1x4**, en pliant d'abord les côtés perforés.

#### **– Dosage du café**

Nous vous conseillons d'utiliser une mouture fine. Utilisez environ 6 g (1½ à 2 cuillères à café) par tasse de 125 ml. Tenez le porte-filtre par sa poignée et replacez-le sur l'appareil.

#### **– Préparation de la verseuse**

Placez le couvercle conservateur d'arôme sur la verseuse, puis placez la verseuse sur l'appareil. Lorsque le couvercle est

correctement positionné, il ouvre le système anti-goutte du porte-filtre pendant la filtration.

#### **– Mise en marche**

Branchez la cafetière, puis mettez-la en marche en appuyant sur le commutateur marche/arrêt. Le voyant lumineux intégré dans l'interrupteur s'allume.

#### **– Retrait de la verseuse**

Après le passage complet du café, retirez la verseuse de l'appareil.

#### *Cafetière avec verseuse en verre:*

Le voyant lumineux clignotant de l'interrupteur indique que la fonction « maintien au chaud » est activée. La plaque chauffante garde alors le café qui se trouve dans la verseuse en verre au chaud aussi longtemps que l'appareil est branché, ou jusqu'à ce que la fonction arrêt automatique se déclenche au bout d'environ 90 minutes. Éteignez l'appareil après utilisation. Lorsque c'est la fonction arrêt automatique qui éteint la plaque chauffante, le voyant lumineux de l'interrupteur brille faiblement.

#### *Cafetière avec verseuse thermique*

L'élément chauffant dans l'appareil est automatiquement éteint à la fin du cycle de percolation; le voyant lumineux de l'interrupteur brille alors faiblement.

#### **– Arrêt de la cafetière**

Après utilisation, éteignez l'appareil et débranchez la fiche de la prise murale.

### **Cafetière avec couvercle anti-goutte**

Le couvercle anti-goutte peut rester sur la verseuse pendant la filtration et lorsque vous versez le café. Pour verser le café, appuyez sur la languette du couvercle pour l'ouvrir et laisser couler librement le café.

### **Cafetière avec verseuse isotherme**

- Le couvercle ne se ferme pas hermétiquement, ceci pour empêcher sa fixation par succion. Tenez toujours la verseuse pleine à la verticale.
- La verseuse isotherme est un récupérateur d'énergie. Il est donc conseillé de la remplir toujours au

maximum. **Avec un remplissage partiel, le temps de maintien au chaud est considérablement réduit.** En rinçant la verseuse isotherme à l'eau chaude avant utilisation, le café restera chaud plus longtemps.

### Détartrage

- Le détartrage régulier de votre cafetière est nécessaire pour assurer une durée de vie optimale.
- Une prolongation du temps de filtration et l'amplification du bruit pendant la filtration indiquent que le détartrage de la cafetière est nécessaire.
- Afin d'éviter une détérioration de votre appareil par le tartre, il est conseillé de le détartrer tous les 30 à 40 cycles. Une solution vinaigrée peut être utilisée pour le détartrage comme suit.
- Mélangez 2 à 3 cuillers à soupe de vinaigre blanc à la quantité d'eau **froide** maximum.
- Versez cette solution de détartrage dans le réservoir, insérez un filtre en papier dans le porte-filtre sans ajouter de café comme indiqué à la rubrique *Préparation du café*, puis laissez l'appareil fonctionner sur un cycle de filtration. Répétez la procédure si nécessaire. Pendant le détartrage, laissez une ventilation adéquate et évitez d'inhaler les vapeurs de vinaigre.
- Pour nettoyer l'appareil après le détartrage, laissez-le accomplir 2-3 cycles de filtration en utilisant de l'eau pure.
- **Ne versez aucun détartrant dans un évier émaillé.**

### Nettoyage et entretien

- Avant de nettoyer l'appareil, débranchez toujours la fiche de la prise de courant et laissez l'appareil refroidir suffisamment.
- Afin d'éviter tout risque d'électrisation, ne nettoyez pas l'appareil à l'eau et ne l'immergez jamais dans l'eau. L'appareil peut être nettoyé avec un chiffon humide, puis séché.

- N'utilisez aucun produit abrasif ni détergent très puissant.
- Videz le marc, puis nettoyez le porte-filtre.

### Cafetière avec verseuse en verre

- Nettoyez la verseuse à l'eau chaude savonneuse, puis séchez-la ensuite.
- La verseuse et le couvercle peuvent être lavés au lave-vaisselle.
- Vérifiez régulièrement la bonne fixation de la poignée de la verseuse en verre. Si nécessaire, resserrez la vis de la poignée.

### Cafetière avec verseuse isotherme

- Ne démontez pas la verseuse isotherme, ne la mettez pas au lave-vaisselle et ne l'immergez pas dans l'eau.
- Après utilisation, rincez l'intérieur de la verseuse à l'eau, puis essuyez l'extérieur avec un chiffon humide.
- Pour éliminer les dépôts de café de l'intérieur de la verseuse isotherme, remplissez-la d'eau chaude puis ajoutez-y une cuillerée à soupe de détergent pour lave-vaisselle. Fermez le bouchon et laissez agir la solution nettoyante pendant quelques heures avant de rincer.
- Pour nettoyer le couvercle anti-goutte, placez-le sur la verseuse et laissez couler l'eau ou la solution s'écouler à travers le couvercle (après le nettoyage de la verseuse).

### Mise au rebut



Ne jetez pas vos appareils ménagers vétustes ou défectueux avec vos ordures ménagères; apportez-les à un centre de collecte sélective des déchets électriques et électroniques.

### Garantie

Cet appareil est garanti par le fabricant pendant une durée de deux ans à partir de la date d'achat, contre tous défauts de matière et vices de fabrication. Au cours de cette période, toute pièce défectueuse sera

remplacée gratuitement. Cette garantie ne couvre pas l'usure normale de l'appareil, les pièces cassables telles que du verre, des ampoules, etc., ni les détériorations provoquées par une mauvaise utilisation et le non-respect du mode d'emploi. Aucune garantie ne sera due si l'appareil a fait l'objet d'une intervention à titre de réparation ou d'entretien par des personnes non-agrées par nous-mêmes. Cette garantie n'affecte pas les droits légaux des consommateurs sous les lois nationales applicables en vigueur, ni les droits du consommateur face au revendeur résultant du contrat de vente/d'achat. Si votre appareil ne fonctionne plus normalement, veuillez l'adresser, sous emballage solide, à une de nos stations de service après-vente agréées, muni de votre nom et adresse. Si vous retournez votre appareil pendant la période de garantie, n'oubliez pas de joindre à votre envoi la preuve de garantie (ticket de caisse, facture etc.) certifiée par le vendeur.

**Beste klant**

Voordat het apparaat wordt gebruikt moet de gebruiker eerst de volgende instructies zorgvuldig lezen.

**Aansluiting**

Dit apparaat mag alleen worden aangesloten op een volgens de wet geïnstalleerd geaard stopcontact. Zorg ervoor dat de op het typeplaatje aangegeven spanning overeenkomt met de netspanning. Dit produkt komt overeen met de richtlijnen aangegeven op het CE-label.

**Belangrijke instructies**

- Dit apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (Kinderen inbegrepen) met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale bekwaamheid, of gebrek aan ervaring en wetenschap, behalve wanneer men begeleiding of instructies van het apparaat gehad heeft van een persoon verantwoordelijk voor hun veiligheid.
- Kinderen moeten onder begeleiding zijn om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.
- Voordat het apparaat wordt gebruikt moet de hoofdunit en de hulpstukken, die worden aangebracht, eerst zorgvuldig op eventuele schade controleren. Ingeval het apparaat, bij voorbeeld, op een hard oppervlak is gevallen moet men het niet meer gebruiken: zelfs onzichtbare beschadiging kunnen ongewenste effecten hebben op de gebruiksveiligheid van het apparaat.
- Tijdens het gebruik moet men zorgen dat het koffiezetapparaat op een vlakke en non-slip ondergrond geplaatst is die tegen spetteren en vlekken kan.
- **Schakel het apparaat altijd uit en verwijder de stekker uit het stopcontact wanneer**

- **in geval van onjuiste werking tijdens gebruik,**
- **wanneer men het waterreservoir verwijdert,**
- **na gebruik,**
- **tijdens het schoonmaken.**

- Laat het apparaat of het snoer niet in aanraking komen met hete oppervlaktes of andere hittebronnen.
- *Koffiezetapparaat met warmhoudplaatje:* het warmhoudplaatje wordt zeer heet tijdens gebruik.
- De basis van de thermoskan wordt heet tijdens de brouwcyclus. Gebruik daarom altijd de handel wanneer men de kan verwijderd, en plaats deze altijd op een hittebestendig oppervlak.
- Voordat men het waterreservoirdeksel opent of hulpstukken verwijderd moet men het apparaat eerst laten afkoelen. Heet water of stoom kunnen uitgestoten worden.
- Laat het snoer niet langs scherpe randen schuren of vrij hangen.
- Laat het apparaat niet onbeheert terwijl men het gebruikt.
- Dit apparaat is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik.
- Wordt dit apparaat op een verkeerde manier gebruikt of worden de veiligheidsregels niet gevolgt, dan kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade.
- Bij de reparatie van elektrische apparaten moeten veiligheidsaspecten in acht genomen worden. Reparaties mogen derhalve slechts door erkende vakmensen uitgevoerd worden, zelfs de vervanging van het snoer. Indien dit apparaat kapot is, stuur het dan aan de klantenservice van de fabrikant. Het adres vindt u achterin deze gebruiksaanwijzing.

**Uitvoering en accessoires**

De uitvoering en accessoires van dit koffiezetapparaat zijn afhankelijk van het type. Lees hiervoor de buitenzijde van de

verpakking.

### **Voor het eerste gebruik**

Voordat men voor de eerste keer gaat koffiezetten moet men het apparaat eerst door twee of drie filtercycles laten draaien. Gebruik de maximaal aangegeven hoeveelheid koud water zonder gemalen koffie. Dit moet men ook doen wanneer het apparaat voor langere periodes ongebruikt is of na het ontkalken.

### **Algemene informatie**

- Een maatmarkering op de watercontainer en de galzen karaf zorgt ervoor dat de container met de juiste hoeveelheid schoon water wordt gevuld. Met de dubbele schaal, gebruik de linker schaal voor normale maat koppen van ongeveer 125ml, terwijl de rechter schaal gebruikt wordt voor de kleinere koppen. Zorg ervoor dat men de maximaal aangegeven hoeveelheid water niet overschrijdt
- Wanneer meerdere brouwcycles nodig zijn, **schakel** het koffiezetapparaat **uit** na iedere cycle en laat het voor 5 minuten **afkoelen**.
- **Belangrijke aanwijzing:** Wanneer men het apparaat vult met vers water direct nadat de brouwcycle klaar is, kan **gevaar voor verbranding** aanwezig zijn van heet water of stoom die ontsnappen van de wateruitgang.

### **Het maken van filterkoffie**

#### **- Vullen van waterreservoir**

Grijp de inkeping op het waterreservoir en til het er uit. Open het reservoir, vul het met de benodigde hoeveelheid vers, koud water en sluit de deksel. Plaats het reservoir terug in het apparaat en druk het aan om het ventiel op de bodem van het reservoir te openen.

#### **- Inleggen van de papieren filter**

Trek er de filterhouder bij de handel uit en plaats er een papieren filter in maat **1x4**, vouw eerst de geperforeerde zijdes omlaag.

#### **- Toevoegen van gemalen koffie**

Wij bevelen het gebruik van fijn gemalen filterkoffie aan, ongeveer 6 g = 1<sup>1/2</sup> - 2 theelepels voor een gemiddelde kop (125 ml). Neem de filter bij de handel en plaats het terug in het apparaat.

#### **- Bereiden van de karaf**

Plaats de aromaprotectiedeksel op de karaf, en plaats dan de karaf in het apparaat. Wanneer het correct geplaatst is zal de deksel het drip-stopmechanisme in de filterhouder afzetten tijdens de brouwcycle.

#### **- Start het filteren**

Stop de stekker in een daarvoor geschikt stopcontact en zet het koffiezetapparaat aan. Het geïntegreerde indicatielampje in de schakelaar zal aangaan. De filtercycle begint en het water zal door de filter lopen.

#### **- Verwijderen van de karaf**

Wanneer het filteren klaar is en wanneer al het water door de filterhouder in de karaf gelopen is verwijderd men de karaf om de koffie te serveren.

#### *Koffiemaker met glazen karaf:*

Het knipperende indicatielampje in de schakelaar geeft aan dat de warmhoud functie actief is. De hete plaat zal de overgebleven koffie in de glazen karaf warm houden zolang als het aan blijft, of totdat de automatische uitschakelings functie na ongeveer 90 minuten geactiveerd wordt. Schakel het apparaat na gebruik uit. Wanneer de hete plaat uitgeschakeld is door de automatische uitschakel functie, zal het indicatielampje zwak gloeien.

#### *Koffiemaker met thermoskan*

Het verwarmingselement in het apparaat zal automatisch uitschakelen nadat de brouwcycle compleet is; Het indicatielampje in de schakelaar zal zwak gloeien.

#### **- Uitschakelen van het apparaat**

Na gebruik, schakel het apparaat uit en verwijder de stekker uit het stopcontact.

### **Koffiezetten met de doordruipdeksel**

Tijdens het filteren en terwijl men de koffie inschenkt, hoeft men doordruipdeksel niet te verwijderen maar laat deze op de kan



zitten. Om de koffie in te schenken drukt men de hendel van de deksel naar beneden om deze te openen, koffie zal nu uit de tuit komen.

### **Koffiezetten met de thermoskan**

- Men kan de thermoskan technisch gezien niet hermetisch afsluiten omdat de dop zich dan vast zou zuigen. De thermoskan indien gevuld altijd rechtop houden.
- Indien u de thermoskan voor gebruik even met heet water vult (**Wanneer men de kan maar voor de helft vult zal de warmhoudtijd korter zijn**) zal de warmhoudtijd aanzienlijk langer zijn.

### **Ontkalken**

- Afhangend van de waterkwaliteit (kalkgehalte) in uw woonplaats en de hoeveelheid van gebruik, alle apparaten die heet water gebruiken moeten regelmatig ontkalkt worden (verwijderen van kalkaanslag).
- Het verlengen van de zettijd en het lawaai dat wordt veroorzaakt tijdens het koffiezetten geeft aan dat het tijd is om te ontkalken.
- Een grote hoeveelheid kalkaanslag is zeer moeilijk te verwijderen zelfs wanneer men sterke ontkalkingsmiddelen gebruikt. Dit kan ook lekken van het brouwsysteem veroorzaken. Wij bevelen daarom sterk aan dat men het apparaat ontkalkt nadat men het dertig tot veertig keer gebruikt heeft. Voor het ontkalken moet men de volgende azijnoplossing gebruiken:
  - Meng 2-3 eetlepels azijn met de maximale aangegeven hoeveelheid **koud** water.
  - Giet de ontkalkingsoplossing in de watercontainer. Plaats de papieren filter in de filterhouder zonder dat men gemalen koffie toevoegt zoals wordt beschreven in de sectie *Maken van filterkoffie*, en laat het apparaat door de complete filtercycle lopen. Herhaal dit proces wanneer nodig. Tijdens het

ontkalken moet men zorgen dat men genoeg ventilatie heeft zodat men niet de azijngassen inhaleert.

- Om het apparaat schoon te maken na het ontkalken laat men het apparaat 3 keer met schoon water doorspoelen.
- **Giet geen ontkalker in geëmailleerde gootstenen.**

### **Algemeen onderhoud en schoonmaken**

- Haal altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat geheel afkoelen voordat men het schoonmaakt
- Om elektrische schokken te voorkomen maak dit apparaat nooit schoon met water en dompel het nooit onder. Het apparaat mag schoongemaakt worden met een vochtige doek en een zachte zeep. Droog hierna goed af.
- Gebruik geen schuurmiddel of bijtende schoonmaakproducten.
  - Verwijder de papieren filter met de gebruikte koffiedrap en maak de filterhouder schoon met warm water en zeep.

#### *Koffiezeapparaat met glazen karaf:*

- Maak de glazen karaf schoon in warm water en zeep en droog hierna goed af.
- De glazen karaf en de deksel zijn vaatwasmachine veilig.
- Controleer regelmatig dat de handgreep van de glazen karaf goed vastzit. Wanneer nodig mag men de metalen ring vast draaien met behulp van de schroef in de hendel.

#### *Koffiezetapparaat met thermoskan:*


- Haal de thermoskan niet uitelkaar, plaats nooit in de vaatwasmachine en dompel nooit onderwater.
- De binnenkant van de karaf mag uitgespoeld worden met water en de buitenkant mag men na gebruik schoonvegen met een schone vochtige doek.
- Om koffieresten van de binnenkant van de thermoskan te verwijderen moet men

de kan met heet water en een eetlepel vaatwasmachinezeep vullen. Schroef de deksel op de karaf en laat deze gesloten voor een paar uur. Spoel de karaf hierna goed uit met schoon water.

- Om de doordruipdeksel schoon te maken moet men deze op de karaf plaatsen en het water of het schoonmaakmiddel (nadat het eerst de karaf schoongemaakt heeft) door de deksel te laten lopen.

### **Weggoien**



Gooi nooit oude of defecte apparaten weg in het normale huisvuil, maar alleen in de  daarvoor beschikbare publieke collectiepunten.

### **Garantieverklaring**

Voor dit apparaat geldt een garantie van twee jaar na de aankoopdatum voor materiaal- en fabrieksfouten. Uitgesloten van garantie is schade die ontstaan is door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing, normale slijtage en zeer breekbare onderdelen als glaskannen etc. Deze garantieverklaring heeft geen invloed op uw wettelijke rechten, en ook niet op uw legale rechten welke men heeft als een consument onder de toepasselijke nationale wetgeving welke de aankoop van goederen beheerst. De garantie vervalt bij reparatie door niet door ons bevoegde instellingen.

**Estimado Cliente,**

Antes de utilizar el aparato, el usuario debe leer detenidamente las siguientes instrucciones.

**Conexión a la red eléctrica**

Debe conectar este aparato solamente a una toma de tierra instalada según las normas en vigor. Asegúrese de que la tensión de la red coincide con la tensión indicada en la placa de características. Este producto cumple con las directivas obligatorias que acompañan el etiquetado de la CEE.

**Seguridad**

- Este aparato no debe ser utilizado por ninguna persona (incluidos niños) con reducidas facultades físicas, sensoriales o mentales y tampoco por personas sin experiencia ni conocimiento, a menos que hayan recibido supervisión o instrucciones sobre el uso del aparato por parte de una persona responsable y por su propia seguridad.
- Los niños deben estar bajo supervisión para garantizar que no juegan con el aparato.
- Antes de utilizar el aparato, se debe comprobar que tanto la unidad principal como cualquier accesorio no están defectuosos. En caso de que el aparato caiga sobre una superficie dura, por ejemplo, no se debe utilizar de nuevo: incluso los desperfectos no visibles pueden tener efectos adversos sobre la seguridad en el uso del aparato.
- Coloque la cafetera sobre una superficie estable, antideslizante y a prueba de salpicaduras.
- **Desconectar la cafetera:**
  - **si no funciona correctamente**
  - **antes de extraer el depósito de agua,**
  - **después de cada uso**
  - **antes de limpiarla**

- Cuide de que ni la carcasa ni el cable estén en contacto con superficies calientes, tales como placas o llamas.
- *Cafetera con placa calorífica:* Tenga mucho cuidado, pues alcanza altas temperaturas durante su uso.
- La base de la jarra térmica se calienta durante el proceso de elaboración de café. Por ello, utilice siempre el mango para extraer la jarra, y apóyela siempre sobre una superficie termorresistente.
- Antes de abrir la tapa de la cafetera o de cambiar los accesorios, desenchúfela y déjela enfriar. De no ser así, el agua caliente o el vapor que desprende puede causarle quemaduras.
- Mantenga el cable alejado de las partes calientes del aparato y no lo deje colgando.
- Supervise la cafetera mientras la utiliza.
- Este aparato está diseñado sólo para uso doméstico y no comercial.
- No se acepta responsabilidad alguna si hay averías a consecuencia del uso incorrecto del aparato o si estas instrucciones no han sido observadas debidamente.
- Para cumplir con las normas de seguridad y para evitar riesgos, las reparaciones de los aparatos eléctricos deben ser efectuadas por técnicos cualificados, incluso al reemplazar el cable de alimentación. Si es preciso repararlo, se debe mandar el aparato a uno de nuestros servicios de asistencia postventa. Las direcciones se encuentran en el apéndice de este manual.

**Características y accesorios**

Los accesorios y características técnicas, dependerán del modelo de cafetera.

**Antes del primer uso**

Antes del preparar café por primera vez, limpie la cafetera en profundidad haciéndola funcionar 2 ó 3 veces, llenando el depósito de agua hasta su máxima capacidad pero sin añadir café. Esta operación es igualmente

válida cuando no se ha utilizado la cafetera durante un cierto período de tiempo o incluso después del proceso de descalcificación.

### **Consejos prácticos**

- Las marcas en el indicador del nivel del agua facilitan la medición del agua necesaria para preparar el número de tazas de café que desee. Si su cafetera dispone de una doble graduación, las marcas situadas a su izquierda corresponden a tazas medianas con una capacidad aproximada de unos 125 ml. Tenga cuidado de no excederse en el número de tazas indicado.
- Desconecte siempre la cafetera y déjela enfriar durante cinco minutos antes de volver a usarla.
- **¡Atención!** Cuide de no poner agua en el depósito de agua una vez finalizada la preparación del café, ya que puede salir vapor caliente por la boquilla y ser causa de quemaduras.

### **Modo de preparar el filtro**

#### **- Depósito de agua**

Agarre el hueco del depósito de agua y levante el depósito. Abra el depósito, llénelo con la cantidad necesaria de agua fría fresca y cierre la tapa. Vuelva a colocar el depósito en el aparato y empújelo hacia abajo para abrir la válvula en la base del depósito.

#### **- Filtro de papel**

Extraiga el soporte del filtro por su mango e introduzca un filtro de papel de tamaño **1x4**, doblando primero los lados perforados.

#### **- Añadir los granos de café**

Es aconsejable utilizar café molido, aproximadamente 6 gr. =1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>- 2 cucharaditas por taza, para una

#### **- Finalización del proceso**

Una vez finalizado el proceso de preparación taza mediana (125ml ). Agarre el filtro por su mango y vuelva a colocarlo en el aparato.

#### **- Disposición de la jarra**

Coloque la tapa para la conservación del

aroma en la jarra, y después sitúe la jarra en el aparato. Si se ha introducido correctamente, la tapa conseguirá desactivar el mecanismo interrumpe-goteo en el soporte del filtro durante el ciclo de elaboración del café.

#### **- Inicio del proceso**

Enchufe la cafetera y conéctela La luz indicadora integrada en el interruptor se encenderá. El proceso de filtrado comenzará.

#### **- Retirar la jarra**

Cuando se haya filtrado toda el agua, retire la jarra de la cafetera para servir el café.

#### **Cafetera con jarra de cristal:**

La luz indicadora parpadeante del interruptor indica que la función de mantenimiento del café caliente está activada. La placa térmica mantendrá el café restante caliente durante todo el tiempo que lo deje encendido, o hasta que se active la función de desactivación automática después de aproximadamente 90 minutos. Apague el aparato después de usarlo. Si la placa térmica se apaga por la función de desconexión automática, la luz indicadora del interruptor se iluminará solo levemente.

#### **Cafetera con jarra termo:**

La placa térmica del aparato se apaga automáticamente después de finalizar el proceso de elaboración de café; la luz indicadora del interruptor se ilumina solo levemente.

#### **- Apagar la cafetera:**

Después de usarla, apague la cafetera y desenchufe el cable eléctrico de la toma de corriente.

### **Cafetera con tapa de goteo**

Durante el proceso de elaboración del café y mientras se vierte el café, no es necesario retirar la tapa de goteo y esta debe mantenerse sobre la jarra. Para servir el café, empuje la palanca de la tapa para abrirla, entonces el café pasará por el conducto.

### **Cafetera con jarra termo**

- Por razones técnicas la tapa de rosca no

se cierra herméticamente. Mantener siempre la jarra en posición vertical.

- La jarra termo mantiene el calor en su interior. Por ello, es preferible llenarla hasta su máxima capacidad, ya que no mantiene el calor de forma tan efectiva si se llena parcialmente. Si enjuaga la jarra con agua caliente antes de utilizarla, se mantendrá caliente el café durante más tiempo.

### Descalcificación

- A fin de mantener la excelente calidad de su cafetera, es aconsejable descalcificarla a intervalos periódicos.
- La descalcificación es necesaria cuando el proceso de elaboración del café requiere más tiempo de lo habitual, o bien cuando la cafetera emite ruidos durante la preparación de café.
- Para evitar el deterioro a causa de los residuos, es aconsejable realizar esta operación cada treinta o cuarenta usos. Le recomendamos el uso de vinagre para la descalcificación de la cafetera.
  - Añada dos o tres cucharadas de vinagre blanco a siete tazas de agua fría.
  - Vierta la mezcla en el depósito del agua. Coloque un filtro de papel en el soporte del filtro (sin añadir café) y proceda según el apartado *Modo de uso*. Repita el proceso si es necesario.
  - Para limpiar la cafetera después de la operación de descalcificación, hágala funcionar al menos 3 veces con agua fría (sin añadir café).
  - **No vierta el descalcificador en una superficie esmaltada.**

### Mantenimiento y limpieza

- Desenchufe la cafetera y déjela enfriar antes de limpiarla.
- Para evitar un cortocircuito, no sumerja nunca en agua la cafetera.
- No use agentes abrasivos para su limpieza.
  - Retire el filtro de papel con el café utilizado y limpie el soporte del filtro con

agua jabonosa templada.

### Cafetera con jarra de cristal

- Limpie la jarra de cristal con agua jabonosa templada y séquela después.
- La jarra de cristal y la tapa se pueden introducir en el lavavajillas.
- Le recomendamos revisar regularmente si el asa de la jarra de cristal está bien ajustada. Si es necesario, apretar el tornillo del asa de la jarra.

### Cafetera con jarra termo

- No desmonte la jarra termo ni tampoco la introduzca en el agua. Limpie el exterior de la jarra con un paño húmedo.
- Limpie el interior con agua jabonosa templada y con la ayuda de un cepillo de cerdas suaves.
- Para eliminar manchas persistentes de café del interior de la jarra termo, llene la jarra con agua caliente y añada una cucharada llena de bicarbonato. Cierre la jarra con la tapa de rosca. Déjela a remojo durante algunas horas. Siempre enjuáguela antes de volver a utilizarla.
- Para limpiar la tapa de goteo, colóquela sobre la jarra y permita que el agua o la solución limpiadora (después de haber limpiado la propia jarra) pase por la tapa.

### Eliminación



Los electrodomésticos viejos o defectuosos no se deben tirar en la basura de su hogar, sino que deben desecharse en los puntos públicos de reciclaje y recogida.

### Garantía

Este producto está garantizado por un período de dos años, contado a partir de la fecha de compra, contra cualquier defecto en materiales o mano de obra. Esta garantía sólo es válida si el aparato ha sido utilizado siguiendo las instrucciones de uso, siempre que no haya sido modificado, reparado o manipulado por cualquier persona no autorizada o haya sido estropeado como

consecuencia de un uso inadecuado del mismo. Naturalmente esta garantía no cubre las averías debidas a uso o desgaste normales, así como aquellas piezas de fácil rotura tales como cristales, piezas cerámicas, etc. Esta garantía no afecta a los derechos legales del consumidor ante la falta de conformidad del producto con el contrato de compraventa.



## Macchina da caffè

### Gentile Cliente,

Vi preghiamo di leggere attentamente le istruzioni, prima di utilizzare l'apparecchio. Ne consigliamo l'utilizzo solo dopo aver familiarizzato con le presenti istruzioni.

### Collegamento alla rete

L'apparecchio deve essere collegato esclusivamente ad una presa messa a terra, installata secondo le norme. Assicuratevi che la tensione d'alimentazione corrisponda alla tensione indicata sulla targhetta portadati. Questo prodotto è conforme alle direttive vincolative per l'etichettatura CE.

### Importanti norme di sicurezza

- Questo apparecchio non è previsto per l'utilizzo da parte di persone (bambini compresi) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o con scarsa esperienza o conoscenza, a meno che non siano adeguatamente sorvegliate o istruite sull'uso dell'apparecchio dalla persona responsabile della loro sicurezza.
- È necessario sorvegliare che i bambini non giochino con l'apparecchio.
- Prima di ogni utilizzo, controllate attentamente che l'apparecchio non presenti tracce di deterioramento. Non usate l'apparecchio nel caso in cui lo stesso abbia incidentalmente subito colpi: danni anche invisibili ad occhio nudo potrebbero comportare conseguenze negative sulla sicurezza nel funzionamento dell'apparecchio.
- Durante l'uso, la macchina da caffè deve essere installata sopra ad una superficie piana, non scivolosa e impermeabile agli spruzzi e alle macchie.
- **Spegnete sempre l'apparecchio e disinserite la spina dalla presa di corrente:**
  - in caso di malfunzionamento,
  - nel rimuovere il serbatoio d'acqua,
  - dopo ogni utilizzo,

### - prima di effettuare la pulizia dell'apparecchio.

- Evitate che l'apparecchio o il cavo di alimentazione poggi su superfici calde o si trovi a contatto con fonti di calore.
- *Modello con piastra riscaldante:* la piastra riscaldante diventa molto calda durante l'uso.
- La base della caraffa termica diventa molto calda durante il ciclo di infusione. Vi consigliamo di rimuovere la caraffa utilizzando solo le apposite impugnature e di appoggiarla su una superficie termoresistente.
- Per evitare il rischio che fuoriesca dell'acqua calda o del vapore, spegnete la macchina da caffè e lasciatela raffreddare per un sufficiente lasso di tempo prima di aprire il coperchio del serbatoio d'acqua o di rimuovere gli accessori.
- Per disinserire la spina dalla presa di corrente, non tirate mai il cavo di alimentazione e non avvolgetelo attorno a parti dell'apparecchio ancora calde.
- Non lasciate mai incustodito l'apparecchio ancora acceso.
- Questo apparecchio è destinato ad uso esclusivamente domestico e non è inteso per uso professionale.
- Nessuna responsabilità verrà assunta in caso di danni risultanti da un uso errato o dalla non conformità alle istruzioni.
- In conformità alle norme di sicurezza e per evitare ogni pericolo, tutte le riparazioni di un apparecchio elettrico - compresa la sostituzione del cavo di alimentazione - devono essere effettuate da personale specializzato. Nel caso in cui l'apparecchio richieda una riparazione, rinviatelo ad uno dei nostri Centri Assistenza Clienti i cui indirizzi si trovano in appendice al presente manuale.

### Caratteristiche ed accessori

Le caratteristiche tecniche e gli accessori variano a seconda del modello di macchina da caffè.

Vi preghiamo di fare riferimento alle

descrizioni ed illustrazioni riportate sulla confezione.

### **Primo utilizzo dell'apparecchio**

Prima di utilizzare la macchina da caffè per la prima volta, effettuate 2-3 cicli di infusione riempiendo il serbatoio dell'acqua sino al livello massimo e senza aggiungere caffè. La stessa operazione va eseguita anche dopo un lungo periodo di non utilizzo e dopo la disincrostazione dal calcare.

### **Consigli pratici**

- Delle tacche di dosaggio indicate sulla caraffa di vetro e all'interno del serbatoio aiutano a riempire il serbatoio con la giusta quantità di acqua. In presenza di una doppia scala di misurazione, quella di sinistra si riferisce a tazze da ca. 125 ml. di capacità, mentre quella di destra a tazze di dimensioni più piccole. Attenzione a non superare la quantità massima di acqua indicata.
- Se desiderate eseguire più cicli di filtraggio di seguito, **occorrerà spegnere** la macchina da caffè tra un ciclo e l'altro e **lasciarla raffreddare** per almeno 5 minuti.
- **Nota importante:** Se riempite il serbatoio con acqua fresca immediatamente dopo la fine di un ciclo di filtraggio, l'acqua calda o il vapore che fuoriesce dall'apparecchio potrebbe **causare delle scottature**.

### **Preparazione del caffè**

#### **- Riempite il serbatoio:**

Impugnate il serbatoio dell'acqua dal recesso e estraetelo. Aprite il serbatoio, riempitelo con la quantità necessaria di acqua fresca e richiudete il coperchio. Rimettete il serbatoio sull'apparecchio e spingetelo verso il basso perché si apra la valvola che si trova sul fondo del serbatoio.

#### **- Inserite il filtro:**

Tirate via il supporto del filtro prendendolo dall'impugnatura e inserite un filtro in carta da **1x4** di dimensioni dopo averne piegati i

lati perforati.

#### **- Aggiungete il caffè macinato:**

Vi raccomandiamo di utilizzare una miscela di caffè macinato finemente, circa 6 gr. pari a 1½-2 cucchiaini per ogni tazza di dimensioni medie (125 ml.). Prendete il filtro dall'impugnatura e inseritelo nell'apparecchio.

#### **- Sistemate la caraffa:**

Inserite il filtro salvaroma sulla caraffa e poi sistemate la caraffa nell'apparecchio. Se il coperchio è inserito correttamente, durante il ciclo di infusione si disattiverà il meccanismo anti-goccia posto sul supporto del filtro.

#### **- Date inizio al processo di filtraggio:**

Collegate la spina ad una presa di corrente adatta e accendete la macchina per il caffè. La spia luminosa integrata all'interruttore di accensione si illumina. Il processo di filtraggio ha inizio e l'acqua passa attraverso il filtro.

#### **- Togliete la caraffa:**

Al termine del processo di filtraggio, ovvero quando tutta l'acqua sarà passata, attraverso il filtro, nella caraffa, potete toglierla dall'apparecchio e servire direttamente il caffè.

#### *Macchina da caffè con caraffa in vetro:*

Il lampeggio della spia luminosa dell'interruttore indica che è attivata la funzione di mantenimento del calore. La piastra riscaldante manterrà caldo il caffè rimasto nella caraffa di vetro sino a quando spegnerete l'apparecchio tramite l'interruttore o si attiverà lo spegnimento automatico dopo circa 90 minuti. Spegnete l'apparecchio dopo l'uso. Se l'apparecchio è disattivato dalla funzione di spegnimento automatico, la spia luminosa sull'interruttore presenterà solo una colorazione pallida.

#### *Macchina da caffè con caraffa termica:*

L'elemento riscaldante dell'apparecchio si spegne automaticamente dopo il completamento del ciclo di infusione; la spia luminosa sull'interruttore presenterà solo una colorazione pallida.

#### **- Spegnete l'apparecchio:**



Dopo l'utilizzo, spegnete l'apparecchio e disinserite la spina dalla presa di corrente elettrica.

### **Modello con coperchio salva-aroma**

Durante il processo di filtraggio e mentre servite il caffè, il coperchio salva-aroma non va rimosso, deve anzi rimanere sulla caraffa. Per versare il caffè, basterà premere verso il basso la levetta posta sul coperchio e versare il caffè dal beccuccio.

### **Modello con caraffa termica:**

- Per motivi tecnici, la chiusura del coperchio a vite non è ermetica, perciò la caraffa va tenuta sempre in posizione verticale.
- Una caraffa termica funziona ad accumulo di energia. Per questo motivo è preferibile che la caraffa sia riempita sempre sino alla sua capacità massima. **Se viene riempita solo parzialmente, la temperatura non potrà essere mantenuta a livelli ottimali.** Se, prima dell'uso, sciacquate la caraffa con acqua calda, potrete mantenere caldo il caffè più a lungo.

### **Disincrostazione dal calcare**

- Per garantire il buon funzionamento di qualsiasi apparecchio elettrodomestico termico ad acqua calda, è necessario procedere alla disincrostazione (eliminazione dei sedimenti calcarei) con una periodicità dipendente dalla durezza dell'acqua della vostra zona e dalla frequenza di utilizzo dell'apparecchio.
- Il prolungarsi del tempo di filtraggio e l'aumento della rumorosità dell'apparecchio indicano la necessità di procedere alla disincrostazione della macchina da caffè.
- Se i depositi calcarei sono eccessivi, l'operazione di disincrostazione diventa molto difficile anche se si usano prodotti disincrostanti molto forti. Vi raccomandiamo vivamente di procedere alla disincrostazione dell'apparecchio

ogni 30-40 cicli di filtraggio. Allo scopo, può essere utilizzata una soluzione di acqua e aceto.

- Aggiungete 2 o 3 cucchiaini da tavola di aceto alla quantità massima di acqua **fredda**.
- Versate questa soluzione nel serbatoio dell'acqua. Sistemate un filtro nell'apposito supporto (senza aggiungervi caffè) e procedete secondo quanto descritto nel paragrafo "*Preparazione del caffè*". Ripetete l'operazione, se si rende necessario. Aerate il locale mentre effettuate quest'operazione e non inalate i vapori dell'aceto.
- Per pulire l'apparecchio dopo la disincrostazione, eseguite 2-3 cicli di filtraggio con acqua fresca (senza aggiunta di caffè).
- **Non versate mai le soluzioni disincrostanti in lavelli smaltati.**

### **Manutenzione generale e pulizia**

- Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio, assicuratevi di averlo disinserito dalla rete elettrica e che si sia raffreddato completamente.
- Per evitare ogni rischio di scossa elettrica, non pulite l'apparecchio con acqua e non immergetelo in acqua. Pulite la macchina da caffè con un panno pulito leggermente umido, in seguito asciugate accuratamente.
- Non usate soluzioni abrasive o detersivi concentrati.
- Togliete il filtro con i fondi di caffè e pulite il porta-filtro con acqua calda e sapone.

### *Modello con caraffa in vetro:*

- Lavate la caraffa in vetro con acqua calda e sapone e in seguito asciugatela.
- La caraffa di vetro ed il coperchio possono essere lavati in lavastoviglie.
- Controllare periodicamente che il manico della caraffa di vetro sia ben fissato. Se necessario, potete stringere

l'anello di metallo con la vite posta sul manico.

#### *Modello con caraffa termica*

- Non smontate mai la caraffa, non lavatela in lavastoviglie e non immergetela in acqua.
- Dopo l'uso, sciacquate l'interno della caraffa con acqua e pulite l'esterno con un panno pulito inumidito.
- Per poter eliminare i residui di caffè dall'interno della caraffa termica, riempitela con acqua e aggiungetevi un cucchiaino di detersivo per i piatti. Richiudete il coperchio a vite e lasciate agire per qualche ora,. In seguito sciacquate bene con acqua.
- La pulizia del coperchio salva-aroma va effettuata dopo aver pulito la caraffa, nel seguente modo: sistemate il coperchio sulla caraffa e fateci scorrere dell'acqua o una soluzione detergente.

#### **Smaltimento**



Non smaltite apparecchi vecchi o difettosi gettandoli tra i normali rifiuti domestici, ma solo tramite i punti di raccolta pubblici.

#### **Dichiarazione di garanzia**

La garanzia sui nostri prodotti ha validità di 2 anni dalla data di vendita (certificata da scontrino fiscale) e comprende gli eventuali difetti del materiale o di particolari di costruzione. I danni derivanti da un uso improprio, rotture da caduta o simili non vengono riconosciuti. La presente garanzia non pregiudica i vostri diritti legali, né i diritti acquisiti in quanto consumatore e riconosciuti dalla legislazione nazionale vigente che disciplina l'acquisto di beni. La garanzia decade nel momento in cui gli apparecchi vengono aperti o manomessi da Centri non da noi autorizzati.



## Kaffemaskine

### Kære kunde!

Inden apparatet tages i brug bør denne brugsanvisning læses omhyggeligt.

### El-tilslutning

Apparatet bør kun tilsluttes en stikdåse, der er beskyttet mod jordfejl og installeret i overensstemmelse med el-regulativet. Vær opmærksom på, om lysnettets spænding svarer til spændingen angivet på typeskiltet. Dette produkt overholder direktiverne som gælder for CE-mærkning.

### Vigtige sikkerhedsregler

- Dette apparat er ikke beregnet til brug af personer (inkl. børn) med reducerede fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller mangel på erfaring eller viden, med mindre de har fået vejledning eller instruktion i brugen af dette apparat af en person som er ansvarlig for deres sikkerhed.
- Børn bør være under opsyn for at sikre at de ikke leger med apparatet.
- Inden apparatet benyttes må både apparatet og dets tilbehør ses grundigt efter for fejl. Hvis apparatet for eksempel har været tabt på en hård overflade må det ikke længere anvendes: Selv skader der ikke er synlige kan have ugunstig indvirkning på sikkerheden ved brug af apparatet.
- Anbring kaffemaskinen på et fast og skridsikkert underlag, der kan tåle vandstänk.
- **Sluk altid for apparatet og tag stikket ud af stikkontakten**
  - hvis der opstår fejl under brug,
  - efter brug,
  - når vandbeholderen tages af,
  - og også før rengøring.
- Pas på at kaffemaskinen og ledningen ikke kommer for nær til kogeplader og åben ild.

- *Kaffemaskiner med "holde-varm plade"*: Vær opmærksom på at pladen bliver meget varm under brug.
- Bunden af termokanden bliver varm under bryggeprocessen. Benyt derfor altid kun håndtaget når kanden tages af pladen, og placer den altid på en varmekast overflade.
- Inden dækslet åbnes eller tilbehøret tages af, må apparatet køle af, ellers kan skoldhed damp forårsage forbrænding.
- Lad ikke ledningen hænge ned fra bordet og hold den borte fra varme genstande, kogeplader og lign.
- Hold altid øje med kaffemaskinen når den er i brug.
- Dette apparat er kun beregnet til privat brug, og ikke til erhvervsmæssig anvendelse.
- Vi påtager os intet ansvar for skader, der skyldes misbrug eller manglende overholdelse af denne brugsanvisning.
- For at overholde sikkerhedsreglerne og for at undgå farer, skal reparationer af el-artikler, herunder udskiftning af el-ledningen, altid udføres af kvalificeret personale. Hvis apparatet skal repareres, skal det sendes til en af vore afdelinger for kundeservice. Adresserne findes i tillægget til denne brugsanvisning.

### Modeller

Der findes flere forskellige modeller af SEVERIN kaffemaskiner. Udvalget af tilbehør er afhængig af type og typenummer. Check derfor også teksten og billedet på emballagen.

### Før ibrugtagning

Rens kaffemaskinen for eventuelle urenheder og egenlugt ved at fylde beholderen med vand, og køre det igennem maskinen, som når man brygger kaffe.

Dette gøres et par gange, hvorefter kaffemaskinen er klar til brug. Hvis den ikke har været i brug igennem længere tid, anbefaler vi, at man benytter samme fremgangsmåde. Ligledes efter afkalkning.

## Generelt

- På vandbeholderen og/eller kanden findes en skala til udmåling af ønsket mængde vand til de afmålte kaffebønner. Hvis der er vist 2 skalaer, gælder den venstre for kopper, der rummer ca. 125 ml, skalaen til højre er for mindre kopper. Fyld ikke mere vand i beholderen end angivet.
- Lad kaffemaskinen **køle** af i ca. 5 min. mellem hver kaffebrøgning.
- Hvis man fylder vand i beholderen, umiddelbart efter at en bryggeperiode er afsluttet, kan der slippe **skoldhed damp** ud med forbrændingsfare til følge.

## Kaffebrøgning

### - *Vandpåfyldning:*

Tag fat i kanten af vandbeholderen og løft den ud. Åbn vandbeholderen, fyld den med den ønskede mængde rent, koldt vand og luk låget. Sæt vandbeholderen tilbage i kaffemaskinen og tryk den ned så ventilen i bunden af vandbeholderen åbnes.

### - *Indsætning af filter:*

Træk filterholderen ud ved hjælp af håndtaget og sæt et kaffefilter i størrelse **1x4** i, efter først at have foldet dets perforerede kanter ind.

### - *Påfyldning af kaffe:*

Vi anbefaler ca. 6 g = 1,5 - 2 teskefulde middel- til fintmalede kaffebønner til en almindelig kop (125 ml). Tag fat i håndtaget på filterholderen og sæt den tilbage i apparatet.

### - *Indsætning af kanden:*

Sæt aromalåget på glaskanden, og placer derefter kanden i kaffemaskinen. Hvis låget er placeret korrekt, vil det forhindre at dråbestopperen i filterholderen fungerer under kaffebrøgningen.

### - *Kaffebrøgning:*

Stikket sættes i stikkontakten, og der tændes for kaffemaskinen og kaffebrøgningen begynder. Indikatorlyset som er indbygget i kontakten tænder.

### - *Kanden med kaffe tages ud:*

Vent til kaffen er færdigbrøgnen og tag

kanden ud.

### *Kaffemaskine med glaskande:*

Det blinkende indikatorlys i kontakten viser at holde-varm funktionen er aktiv. Varmepladen vil holde den resterende kaffe i glaskanden varm så længe som kaffemaskinen er tændt, eller indtil den automatiske slukkefunktion bliver aktiveret efter ca. 90 minutter. Sluk apparatet efter brug. Hvis varmepladen er afbrudt af den automatiske slukkefunktion, vil indikatorlyset i kontakten kun lyse svagt.

### *Kaffemaskine med termokande:*

Kaffemaskinens varmeplade afbryder automatisk efter at bryggeprocessen er afsluttet; indikatorlyset i kontakten vil derefter kun lyse svagt.

### - *Kaffemaskinen afbrydes:*

Efter brug slukkes kaffemaskinen og stikket tages ud af stikkontakten.

## Kaffemaskine med bryggelåg

Man behøver ikke at tage bryggelåget af, det kan blive siddende på kanden under bryggeprocessen og mens man hælder kaffe op. Når kaffen skænkes holder man blot udløseren på låget nede for at åbne det, og kaffen kan nu passere ud gennem hældetuden.

## Kaffemaskine med ”holde varm kande”

- For at skruelåget ikke skal danne undertryk og suge sig fast, kan det ikke skrues hermetisk til. Man må derfor altid holde kanden lodret, når man flytter den. I modsat fald kan der løbe lidt kaffe ud.
- **Hvis kanden ikke fyldes helt med kaffe, vil den hurtigere blive kold.** Kaffen holdes varm i længst tid, når kanden er helt fyldt. Det anbefales at forvarme kanden med varmt vand før kaffen fyldes i.

## Afkalkning

- Alle husholdningsartikler med varmelegemer der opvarmer vand har, afhængigt af vandkvaliteten (kalkindholdet) i området samt hvor

hyppigt kaffemaskinen benyttes, brug for at blive afkalkede (dvs. få fjernet kalkaflejringerne) regelmæssigt for at fungere optimalt.

- En forlængelse af bryggetiden og øget lyd under brygningen er tegn på at det er nødvendigt at afkalke kaffemaskinen.
- Større aflejringer af kalk er meget vanskelige at fjerne, selv med stærke afkalkningsmidler. De kan også forårsage lækage i bryggesystemet. Vi anbefaler derfor kraftigt at maskinen kalkes af efter tredive til fyrre ganges kaffebrygning. Følgende eddikeopløsning kan benyttes til afkalkningen:
  - Bland 2-3 spiseskefulde eddike med den markerede maksimale mængde **koldt** rent vand.
  - Hæld afkalkningsopløsningen op i vandbeholderen, sæt et kaffefilter i filterholderen dog uden kaffe som beskrevet under afsnittet **Kaffebrygning**, og lad kaffemaskinen gå gennem en bryggeperiode. Gentag om nødvendigt proceduren. Sørg for tilstrækkelig ventilation under afkalkningen og undgå at indånde eddikedampene.
  - For at skylle kaffemaskinen igennem efter afkalkningen, må den køre 2-3 gange udelukkende med rent vand.
  - **Hæld ikke afkalkningsopløsningen ud i emaljerede vaske.**

### Generel rengøring og vedligehold

- Sørg for at stikket er taget ud af stikkontakten og at kaffemaskinen er kølet fuldstændigt af inden rengøring.
- For at undgå elektrisk stød bør apparatet ikke rengøres med vand og heller ikke nedsænkes i vand. Apparatet kan rengøres med en letfugtig klud tilsat et mildt opvaskemiddel. Tør den grundigt af bagefter.
- Benyt ikke skuremidler eller skrappe rengøringsmidler.
  - Kaffemaskinen og termokanden må ikke lægges i eller dypes i vand.

Kaffemaskinen aftørres med en fugtig klud, evt. tilsat et mildt rengøringsmiddel. Tørres derefter af med en tør klud.

Brug ikke klude eller papir til rengøring af vandbeholderen.

Det kan give tilstopning i ventilen forneden i beholderen.

### Kaffemaskine med glaskande

- Glaskanden aftørres udvendig med en fugtig klud. Invendig må der kun anvendes varmt vand, evt. tilsat et mildt opvaskemiddel.
- Glaskanden og låget tåler opvaskemaskine.
- Før brug må man altid sørge for at glaskandens håndtag er korrekt og forsvarligt monteret. Om nødvendigt kan metalbåndet strammes ved hjælp af skruen i håndtaget

### Kaffemaskiner med termokande:

- Rens kanden med varmt vand efter brug.
- Evt. kafferester i kanden kan opløses ved at tilsætte vandet en spiseske natron eller opvaskemiddel og lade dette virke nogle timer. Skyl efter med rent vand.
- Bryggelåget rengøres ved at placere det på kanden og lade vandet eller rengøringsmidlet passere gennem låget (efter rensning af selve kanden).

### Bortskaffelse



Gamle eller defekte apparater må aldrig smides ud sammen med husholdningsaffaldet, de må afleveres på den lokale genbrugsstation.

### Garantierklæring

På dette husholdningsprodukt overtager vi garantien i to år fra salgsdatoen. Garantien gælder for materiale- og fabrikationsfejl. Skader, der er opstået som følge af forkert behandling, normalt slid samt på skørbare dele som f.eks. glas, dækkes ikke af garantien. Denne garanti har ingen indvirkning på dine lovmæssige rettigheder,

heller ikke de nationale forbrugerrettigheder om anskaffelse af varer. Hvis produktet ikke fungerer og må returneres, skal det pakkes forsvarligt ind, og navn, adresse samt årsagen til returneringen skal vedlægges. Hvis dette sker mens garantien stadig dækker, må garantibeviset og kvitteringen også lægges ved. Garantien bortfalder ligeledes ved indgreb på produktet af folk, der ikke er autoriseret af os.



## Kaffekokare

### **Bästa kund!**

Innan du använder apparaten bör du läsa bruksanvisningen noga.

### **Anslutning till vägguttaget**

Apparaten bör endast anslutas till ett felritt jordat uttag installerat enligt gällande bestämmelser. Se till att nätspänningen i vägguttaget motsvarar den som är märkt på apparatens skylt. Denna produkt uppfyller de krav som är gällande för CE-märkning.

### **Viktiga säkerhetsinstruktioner**

- Denna apparat bör inte användas av personer (inklusive barn) som har minskad fysisk rörelseförmåga, reducerat sinnes- eller mentaltillstånd, eller som saknar erfarenhet och kunskap att använda dylika apparater. Dessa personer bör antingen endast använda apparaten under tillsyn av en person som är ansvarig för deras säkerhet eller också få tillräckliga instruktioner beträffande apparatens användning.
- Se till att barn inte leker med apparaten.
- Kontrollera noga om det märks några fel på huvudenheten och dess tillbehör innan du använder apparaten. Om apparaten t ex har tappats på en hård yta får den inte längre användas: t.o.m. osynliga skador kan försämra apparatens driftsäkerhet.
- Under användningen bör apparaten placeras på ett plan och stadig yta som är vattentålig.
- **Stäng av och dra stickkontakten ur vägguttaget:**
  - vid eventuella driftsstörningar
  - när du avlägsnar vattenbehållaren,
  - efter varje användning.
  - före rengöring
- Placera apparaten samt elsladden så att dessa inte kommer i närheten av hett underlag eller nära heta källor såsom

öppen eld.

- *Kaffebryggare med värmeplatta:* Värmeplattan blir mycket het vid användningen.
- Kaffekannans botten blir het under bryggningen. Därför bör du endast använda handtaget när du flyttar kannan och alltid placera den på en värmebeständig yta.
- Stäng av apparaten och låt den svalna av innan du öppnar locket eller tar bort tillbehör. Hett vatten eller het ånga kan orsaka brännskador.
- Låt inte elsladden hänga fritt över bordskanten.
- Lämna inte apparaten utan tillsyn när den är påslagen.
- Denna apparat är enbart avsedd för enskilda hushåll och inte för kommersiell användning.
- Inget ansvar godtas om skada uppkommer till följd av felaktig användning, eller om dessa instruktioner inte följts.
- För att uppfylla säkerhetsbestämmelser och undvika risker får reparationer av elektriska apparater endast utföras av fackmän, inklusive byte av sladden. Om det krävs reparation, vänligen skicka apparaten till någon av våra kundtjänstavdelningar. Adresserna finns i bilagan till denna bruksanvisning.

### **Egenskaper och tillbehör**

Tekniska egenskaper och tillbehör kan variera beroende på modell. Läs beskrivning och se bilderna på förpackningen.

### **Innan första användningen**

Innan apparaten används första gången bör du rengöra den noggrant genom att brygga 2-3 gånger med maximal mängd kallt vatten utan malet kaffe. Detta gäller även när apparaten inte varit i bruk under en längre period.

### **Allmän information**

– Måttskalan på vattenbehållaren och

glaskannan visar hur mycket vatten som går åt för det antal koppar kaffe du önskar brygga. Vid dubbelskala visar den vänstra skalan normalstora koppar på ca 125 ml, medan den högra skalan visar mindre koppar. Överskrid inte det indikerade märket för maximal mängd vatten.

- Om du vill göra flera bryggningsomgångar efter varandra bör du alltid **stänga av** kaffebyggaren och låt den **svalna** i ca 5 minuter innan återanvändning.
- **Varning:** Fyll inte vattenbehållaren med vatten omedelbart efter bryggningsen. Om hett vatten eller het ånga avges föreligger **risk för skållning**.

#### **Att brygga kaffe**

##### **– Fyll vattenbehållaren**

Ta tag i vattenbehållarens infällning och lyft ut behållaren. Öppna behållaren, fyll den med den önskade mängden friskt vatten och stäng locket. Sätt tillbaka behållaren i apparaten och tryck ner den för att öppna ventilen på behållarens botten.

##### **– Sätt i kaffefiltret**

Dra ut filterhållaren i dess handtag och sätt in ett kaffefilter av storleken **1x4**, efter att du först vikt ner de perforerade sidorna.

##### **– Tillsätt kaffepulver**

Vi rekommenderar användning av bryggkaffe, ca 6 g = 1½ - 2 teskedar per normalstor kopp (125 ml). Ta tag i filterhållarens handtag och sätt den tillbaka i apparaten.

##### **– Glaskannan på plats**

Sätt aromskyddslocket på kannan och placera kannan i apparaten. Om locket monterats korrekt kommer det att förhindra att "droppstopp"-mekanismen i filterhållaren fungerar under bryggningsprocessen.

##### **– Starta bryggningsen**

Sätt stickkontakten i ett lämpligt vägguttag och koppla på kaffebyggaren. Signallampen som är inbyggd i knappen tänds. Filtreringsprocessen startar och vattnet

passerar genom filtret.

##### **– Tag bort glaskannan**

När filtreringsprocessen är klar dvs när allt vatten har runnit igenom filterhållaren till glaskannan, tar du bort glaskannan och serverar kaffet.

##### *Kaffekokare med glaskanna:*

Den blinkande signallampen i knappen visar att varmhållningsfunktionen är aktiverad. Värmeplattan kommer att hålla kaffet i glaskannan varmt så länge du har apparaten påkopplad, eller tills den automatiska avstängningsfunktionen aktiveras efter ca 90 minuter. Stäng av apparaten efter användningen. Om den automatiska avstängningsfunktionen stängt av värmeplattan kommer knappens signallampa att endast lysa svagt.

##### *Kaffekokare med värmehållande behållare:*

Värmeelementet i apparaten stängs automatiskt av då bryggningsomgången blir klar; knappens signallampa lyser endast svagt.

##### **– Stäng av apparaten**

Efter användningen stänger du av apparaten och drar stickproppen ur vägguttaget.

#### **Kaffebyggare med dropplock**

Under filtreringsprocessen och när kaffet skall serveras behöver du inte ta bort dropplocket, utan det får lämnas kvar på kannan. Öppna locket genom att trycka ner lockets spak och servera sedan kaffet genom att låta det rinna ut genom pipen.

#### **Kaffebyggare med termoskanna**

– Av tekniska skäl sluter locket inte helt tätt, se därför till att kannan hålls i upprätt position.

– En termoskanna ackumulerar värmeenergi. Det är därför bättre att fylla den helt. Om den bara är delvis fylld blir inte varmhållningen tillfredsställande. Om kannan sköljs med varmvatten innan användning hålls kaffet varmt längre.



## Avkalkning

- Beroende på vattenkvaliteten (kalkinnehållet) på din hemort och om apparaten används mycket, bör alla hushållsapparater som använder hett vatten avkalkas (dvs kalkavlagringarna bör avlägsnas) med jämna mellanrum för att säkerställa utmärkt funktion.
- Avkalkning är nödvändig då bryggningen tar längre tid och om bryggarens ljudnivå är högre än normalt.
- Stora kalkavlagringar är mycket svåra att få bort, även med ett starkt avkalkningsmedel. Vi rekommenderar avkalkning efter ca 30-40 brygningar. För avkalkning kan en blandning av vatten och ättika användas.
- Häll 2-3 matskedar ättika i en liter **kallt** vatten och häll blandningen i vattenbehållaren upp till maximummarkeringen.
- Placera ett pappersfilter i filterhållaren (utan kaffepulver) och fortsätt enligt avsnittet *Att brygga kaffe*. Upprepa avkalkningen om nödvändigt. Se till att ha god ventilation i rummet och andas inte in ättiksångorna.
- Rengör apparaten efter avkalkning genom att göra samma procedur 3 gånger med enbart friskt kallt vatten (inget kaffe i filterhållaren).
- **Häll inte avkalkningsblandningen i en emaljerad diskho eller i ett emaljkarl.**

## Allmän skötsel och rengöring

- Dra stickkontakten ur vägguttaget och låt apparaten av svalna innan rengöring.
- För att undvika elektrisk stöt bör du aldrig diska kaffebryggaren eller doppa den i vatten. Torka apparaten med en lätt fuktad ren trasa och torka den torr efteråt.
- Använd inte repande eller frätande rengöringsmedel.
- Avlägsna kaffefiltret med det använda kaffepulvret och diska filterhållaren i varmt diskvatten.

## Kaffebryggare med glaskanna

- Diska glaskannan i varmt diskvatten och torka den torr efteråt.
- Glaskannan och dess lock kan diskas i diskmaskin.
- Vi rekommenderar att du med jämna mellanrum kontrollerar att glaskannans handtag inte sitter löst. Vid behov kan du dra åt skruven på handtaget.

## Kaffebryggare med termoskanna

- Skruva inte isär termoskannan, diska den inte i diskmaskin och doppa den heller inte i vatten.
- Skölj insidan av termoskannan, torka av yttersidan med en ren mjuk trasa efter användningen.
- För att avlägsna avlagringar inne i termoskannan fyll kannan med varmt vatten och lägg i en matsked med maskindiskpulver. Skruva på locket och låt kannan stå några timmar. Skölj noga med varmt vatten.
- Rengör dropplocket genom att placera det på glaskannan och låt vattnet eller rengöringslösningen (efter det att kannan diskats) rinna ut genom locket.

## Bortskaffning



Kasta inte gamla eller söndriga apparater med hushållsavfallet, utan lämna dem till din hemorts återvinningsstation.

## Garanti i Sverige och Finland

För material- och tillverkningsfel gäller 2 års garanti räknat från inköpsdagen mot uppvisande av specificerat inköpskvitto i överensstämmelse med de allmänna garantivillkoren. Denna garanti inverkar inte på dina lagstadgade rättigheter eller dina lagenliga rättigheter enligt den nationella konsumentskyddslagstiftningen. Ifall apparaten används felaktigt, eller vårdslöst, ansvarar den som använder apparaten för eventuella material- och personsador.

Tillverkas för: Severin Elektrogeräte GmbH, Tyskland.



## Kahvinkeitin

### Hyvä asiakas,

Lue seuraavat ohjeet huolellisesti ennen laitteen käyttämistä.

### Verkkoliitäntä

Laite tulee liittää määräysten mukaisesti asennettuun, maadoitettuun pistorasiaan. Varmista, että verkkojännite vastaa laitteen arvokilpeen merkittyä jännitettä. Tämä tuote on kaikkien voimassa olevien CE-merkintöjä koskevien direktiivien mukainen.

### Tärkeitä turvallisuusohjeita

- Tätä laitetta eivät saa käyttää henkilöt (mukaan lukien lapset), jotka eivät ole fyysisesti, aistillisesti tai henkisesti täysin kehittyneitä tai joilla ei ole kokemusta ja tietoa laitteen käytöstä, paitsi jos henkilöiden turvallisuudesta vastuussa oleva henkilö valvoo tai ohjaa heitä alussa.
- Lapsia on valvottava, jotta estetään, etteivät he leiki laitteella.
- Ennen käyttöä laite ja mahdolliset lisäosat tulee tarkistaa vaurioiden varalta. Jos laite putoaa kovalle alustalle, sitä ei saa enää käyttää: näkymättömätkin vauriot voivat aiheuttaa vaaratilanteita laitetta käytettäessä.
- Aseta kahvinkeitin käytön aikana tasaiselle, luistamattomalle ja roiskeita kestäväälle pinnalle.
- **Irrota pistotulppa pistorasiasta**
  - jos laitteessa on toimintahäiriö
  - kun vesisäiliö otetaan pois
  - käytön jälkeen
  - ennen kuin puhdistat laitteen.
- Älä aseta laitetta kuumille pinnoille tai niiden lähelle äläkä avotuleen, kuten lämpölevylle tai kaasuliekille.
- *Lämpölevyllä varustettu kahvinkeitin:* lämpölevy on kuuma käytön aikana.
- Lämpöä ylläpitävän vesikannun pohja

kuumenee kahvin keittämisen aikana. Poista vesikannu keittimestä vain kahvasta kiinni pitämällä ja aseta kannu aina kuumuudenkestävälle pinnalle.

- Kytke keitin pois päältä ja anna sen jäähtyä ennen vesisäiliön kannen avaamista tai lisävarusteiden poistamista. Keittimestä tuleva kuuma vesi tai höyry voivat aiheuttaa palovammoja.
- Liitäntäjohto ei saa joutua kosketukseen laitteen kuumien osien kanssa, eikä se saa roikkua vapaana.
- Käytä keitintä vain valvonnan alaisena.
- Laite on tarkoitettu ainoastaan kotitalouskäyttöön eikä sitä tule käyttää kaupallisiin tarkoituksiin.
- Jos laite vahingoittuu väärinkäytön seurauksena tai siksi, että annettuja ohjeita ei ole noudatettu, valmistaja ei vastaa aiheutuneista vahingoista
- Turvallisuusmääräykset vaativat, että sähkölaitteen saa korjata ja liitäntäjohtoon uusia ainoastaan sähköalan ammattilainen. Näin vältetään vaarallisilta tilanteilta. Jos laite vaatii huoltoa tai korjausta, lähetä se huoltoliikkeeseemme. Osoitteen löydät tämän käyttöohjeen liitteestä.

### Ominaisuudet ja lisävarusteet

Tekniset ominaisuudet ja lisävarusteet riippuvat kahvinkeitinmallista. Katso keittimen pakkauksessa annettuja tietoja ja kuvia.

### Ensimmäinen käyttöönotto

Laske 2-3 vesisäiliöllistä vettä (ilman kahvijauhetta) keittimen läpi ennen kahvin keittämistä. Tee samoin, jos kahvinkeitintä ei ole käytetty pitkään aikaan.

### Yleisiä käyttöohjeita

- Vesisäiliön mitta-asteikon tai lasikannussa olevat merkit auttavat mittaamaan tarvittavan vesimäärän haluamallesi määrälle kahvikupillisia. Jos keittimessäsi on kaksi mitta-asteikkoa, vasemmalla puolella oleva vastaa

keskikokoisia kahvikuppeja (n. 125 ml) ja oikealla puolella oleva pienempiä kuppeja. Älä ylitä annettua kahvikupillisten maksimimäärää.

- **Kytke** kahvinkeitin aina **pois päältä** ja anna sen **jäähtyä** noin 5 minuuttia ennen kuin käytät sitä uudelleen.
- **Varoitus!** Älä kaada vettä vesisäiliöön välittömästi kahvin keittämisen jälkeen, sillä keittimestä voi tulla kuumaa höyryä.

### **Suodatinkahvin valmistus**

#### **– Vesisäiliön täyttäminen**

Avaa säiliö, täytä siihen tarvittava määrä raikasta, kylmää vettä ja sulje kansi. Aseta säiliö takaisin laitteeseen ja paina sitä alas, jotta säiliön pohjassa oleva venttiili aukeaa.

#### **– Suodatinpaperin asettaminen**

Ota kiinni kahvasta, vedä suodatinsuppilo ulos ja aseta suodatinsuppiloon kooltaan **1x4** suodatinpaperi ja taivuta sen reiälliset reunat alaspäin.

#### **– Kahvijauheen lisääminen**

Suosittelemme hienon suodatinkahvin käyttämistä: n. 6 g = 1½-2 tlk keskikokoista kuppia (125 ml) kohti. Ota suodatinkahvasta kiinni ja aseta se takaisin laitteeseen.

#### **– Lasikannu**

Kiinnitä pannun aromisuojakansi ja laita pannu sitten keittimeen. Kun pannu on oikein paikoillaan, kansi estää suodatinsuppilon tippalukkomekanismin toiminnan kahvin valmistuksen aikana.

#### **– Kahvin valmistus**

Työnnä pistotulppa pistorasiaan ja kytke kahvinkeitin päälle. Kytkimessä oleva merkkivalo syttyy. Suodatusprosessi alkaa.

#### **– Lasikannun poistaminen**

Kun kaikki vesi on valunut suodatinsuppilon läpi lasikannuun, ota kannu pois keittimestä.

#### *Lasikannullinen kahvinkeitin:*

Kytkimessä vilkkuva merkkivalo osoittaa, että lämmön ylläpitotoiminto on aktiivinen. Lämpölevy pitää lasikannussa jäljellä olevan kahvin lämpimänä niin kauan kuin keitin pidetään päällä, tai kunnes automaattinen sammutustoiminto kytkeytyy päälle noin 90 minuutin kuluttua. Kytke laite pois päältä

käytön jälkeen. Jos automaattinen sammutustoiminto kytkee lämpölevyn pois päältä, kytkimen merkkivalo hohtaa vain himmeänä.

#### *Kahvinkeitin lämpöä ylläpitävällä kannulla*

Laitteen lämpövastus kytkeytyy automaattisesti pois päältä, kun kahvi on keitetty; kytkimen merkkivalo hohtaa vain himmeänä.

#### **– Keittimen kytkeminen pois päältä**

Kytke laite käytön jälkeen pois päältä ja irrota pistotulppa pistorasiasta.

### **Kahvinkeitin, jossa on suodatuskansi**

Suodatuskanta ei tarvitse poistaa, vaan se jätetään paikoilleen suodatusprosessin aikana tai kahvia kaadettaessa. Kaataessasi kahvia paina kannessa olevaa avausvipua, jolloin kahvi pääsee ulos kaatonokasta.

### **Termoskannulla varustettu kahvinkeitin**

- Teknisistä syistä kierrekansi ei sulkeudu ilmatiiviisti. Pidä kannua sen vuoksi aina pystyasennossa.
- Termoskannu kerää lämpöenergiaa. Sen vuoksi se olisi täytettävä täyteen. Jos kannu on vain osaksi täynnä, kahvi ei pysy yhtä lämpimänä. Kun huuhtelet kannun kuumalla vedellä ennen käyttöä, kahvi pysyy lämpimänä kauemmin.

### **Kalkinpoisto**

- Kahvinkeitin tulee puhdistaa säännöllisesti kalkista, jotta se toimisi kunnolla.
- Keittoajan pidennyttyä tai keittimen äänen kovennuttua on aika poistaa kalkkikerrostumat.
- Kalkkikerrostumat on syytä poistaa n. 30-40 käyttökerran jälkeen. Keittimen valmistaja suosittelee kalkinpoistoon etikkaa.
- Lisää 2-3 rkl etikkaa maksimimäärään **kylmää** vettä.
- Kaada tämä liuos vesisäiliöön. Aseta paperisuodatin suodatinsuppiloon (ilman kahvijauhetta) ja toimi kohdan

*Suodatinkahvin valmistus* mukaan. Toista tarvittaessa.

- Huolehdi tuuletuksesta kalkinpoiston aikana, älä hengitä etikkahöyryä.
- Huuhtelee keitin kalkinpoiston jälkeen suodattamalla siinä kolme säiliöllistä puhdasta kylmää vettä (ilman kahvijauhetta).
- **Älä kaada kalkinpoistoainetta emaloituun pesualtaaseen.**

### **Puhdistus ja hoito**

- Irrota pistotulppa pistorasiasta ja anna keittimen jäähtyä ennen puhdistamista.
- Sähköiskun välttämiseksi älä koskaan upota kahvinkeitintä veteen. Pyyhi keitin puhtaalla, kostealla liinalla ja kuivaa hyvin.
- Älä käytä hankaavia puhdistusaineita.
- Ota paperisuodatin pois ja puhdista suodatinsuppilo lämpimällä pesuainevedellä.

*Kahvinkeitin jossa on lasikannu:*

- Pese lasikannu lämpimällä pesuainevedellä ja kuivaa.
- Lasikannu ja sen kansi voidaan pestä astianpesukoneessa.
- Tarkista säännöllisesti, että lasikannun kädensija on tiukasti kiinni. Kiristä kädensijan ruuvi tarvittaessa.

*Kahvinkeitin jossa on termoskannu:*

- Älä irrota kannun osia äläkä upota sitä veteen. Älä pese kannua astianpesukoneessa.
- Käytön jälkeen huuhtelee kannu sisältä vedellä ja pyyhi ulkokuori puhtaalla, kostealla liinalla.
- Poista saostumat termoskannun sisältä täyttämällä kannun lämpimällä vedellä ja lisäämällä ruokalusikallisen astianpesuainetta. Sulje kierrekansi ja anna vaikuttaa muutama tunti. Huuhtelee huolellisesti vedellä.
- Puhdista suodatuskansi asettamalla se paikoilleen kannuun ja anna veden tai puhdistusaineliuoksen (jolla olet

puhdistanut itse kannun) virrata kannen läpi.

### **Jätehuolto**



Käytöstä poistettavat laitteet tulee toimittaa jätteiden hyötykäyttöasemalle.

### **Takuu**

Laitteelle myönnetään 2 vuoden takuu, joka koskee valmistus- ja ainevikoja, ostopäivästä lukien yksilöityä ostokuittia vastaan yleisten Suomessa kulloinkin alalla voimassa olevien takuehtojen mukaan. Mikäli laitetta käytetään väärin, käyttöohjeen vastaisesti tai huolimattomasti, vastuu syntyvistä esine- ja henkilövahingoista lankeaa laitteen käyttäjälle. Tämä takuu ei vaikuta lakimääräisiin oikeuksiin eikä mihinkään muihin kansallisen lainsäädännön säätämiin tuotteiden ostoa koskeviin laillisiin kuluttajaoikeuksiin, joita tuotteen hankkijalla on.

Valmistuttaja: Severin Elektrogeräte GmbH, Saksa

Maahantuojat:

Oy Harry Marcell Ab

PL 63, 01511 VANTAA

Puh (09) 870 87860

Fax (09) 870 87801

[www.harrymarcell.fi](http://www.harrymarcell.fi)

[asiakaspalvelu@harrymarcell.fi](mailto:asiakaspalvelu@harrymarcell.fi)



## Ekspres do kawy

### Szanowny Kliencie

Przed przystąpieniem do eksploatacji urządzenia należy się dokładnie zapoznać z niniejszą instrukcją.

### Podłączenie do sieci zasilającej

Urządzenie należy podłączyć do sieci elektrycznej wyłącznie do gniazdka z uziemieniem, zainstalowanego zgodnie z przepisami. Należy sprawdzić aby napięcie sieciowe zgadzało się z napięciem zaznaczonym na tabliczce znamionowej urządzenia. Niniejszy wyrób jest zgodny z obowiązującymi w UE dyrektywami dotyczącymi oznakowania produktu.

### Wskazówki bezpieczeństwa

- Urządzenie nie jest przeznaczone do użytku przez osoby (także dzieci) o ograniczonych zdolnościach motorycznych, sensorycznych lub umysłowych, ani osoby, którym brakuje doświadczenia i stosownej wiedzy, chyba że są one pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo, która instruuje jak bezpiecznie korzystać z urządzenia.
- Dzieci powinny znajdować się pod stałą opieką, aby nie dopuścić do używania przez nie urządzenia jako zabawki.
- Przed uruchomieniem należy sprawdzić ekspres i jego wyposażenie, czy nie noszą śladów uszkodzenia i czy są kompletne i właściwie złożone. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek braków czy uszkodzeń nie należy używać urządzenia. Nie należy ekspresu używać w przypadku gdy uległ on upadkowi - mogło powstać uszkodzenie wewnątrz ekspresu, które nie jest łatwe do rozpoznania, a które ma wpływ na bezpieczeństwo użytkownika. Niezastosowanie się do powyższych zaleceń może doprowadzić do wypadku.
- Ekspres należy ustawić na płaskiej, nie

śliskiej powierzchni odpornej na działanie wody.

- **Urządzenie należy odłączyć z sieci w przypadku:**
  - stwierdzenia zakłóceń w działaniu;
  - przed wyjęciem zbiornika na wodę;
  - po zakończeniu pracy;
  - przed przystąpieniem do czyszczenia lub konserwacji.
- Należy zwrócić uwagę, aby obudowa i przewód przyłączeniowy nie stykały się z gorącymi częściami urządzenia np. płytą grzejną, lub otwartym ogniem.
- *Płyta grzejna w czasie pracy ekspresu jest gorąca.*
- W trakcie parzenia kawy podstawa dzbanka utrzymującego ciepło staje się gorąca. Dlatego wyjmując dzbanek należy trzymać go wyłącznie za uchwyt i stawiać go tylko na powierzchniach odpornych na wysokie temperatury.
- W celu uniknięcia niebezpieczeństwa poparzenia gorącą wodą lub parą, zawsze należy wyłączyć ekspres i pozwolić mu wystygnąć jeszcze przed otwarciem pokrywy zbiornika na wodę lub wyjęciem jakichkolwiek akcesoriów czy końcówek.
- Przewód nie może pozostawać w pozycji wiszącej, ani dotykać gorących elementów ekspresu.
- Urządzenia nie należy pozostawiać bez dozoru.
- Ekspres do kawy przeznaczony jest wyłącznie do użytku domowego.
- Producent i dystrybutor nie ponosi jakiegokolwiek odpowiedzialności za szkody powstałe na skutek niewłaściwego użytkownika ekspresu.
- Naprawy sprzętu w żadnym przypadku nie należy dokonywać we własnym zakresie. Wszelkie usterki sprzętu należy usuwać wyłącznie w autoryzowanych zakładach serwisowych z zachowaniem środków ostrożności i przy pomocy specjalnych narzędzi. Adresy autoryzowanych zakładów serwisowych podano na karcie gwarancyjnej w języku

polskim.

### **Wyposażenie**

Wyposażenie ekspresu do kawy jest inne dla poszczególnych typów i wersji. Proszę również zwrócić uwagę na wskazówki i rysunki zamieszczone na opakowaniu.

### **Pierwsze uruchomienie**

Przed pierwszym użyciem należy przez instalację wodną ekspresu przepuścić 2-3 razy czystą wodę – nie wsypując kawy do pojemnika na filtr – w celu oczyszczenia ekspresu z fabrycznych materiałów konserwacyjnych. Czynność tą przeprowadzamy także po dłuższej przerwie w użytkowaniu ekspresu.

### **Wskazówki**

- Pojemnik na wodę i / lub dzbanek wyposażony jest w podziałkę dla ułatwienia dozowania świeżej wody. Podziałka z lewej strony wskazuje ilości dla normalnych filiżanek, tj. około 125 ml, natomiast z prawej strony – dla małych filiżanek. Nie należy przekraczać górnego maksymalnego poziomu wody.
- **Uwaga:** Przy nalewaniu świeżej wody do pojemnika na wodę krótko po wcześniejszym zaparzeniu może dojść do nagłego wydostawania się pary z dyszy ekspresu, co grozi poparzeniem.
- Chcąc zaparzyć kawę kilka razy pod rząd, należy po każdym zaparzeniu wyłączyć ekspres na co najmniej 5 min. aby ostygł – po tym czasie można nalać świeżą wodę do pojemnika i ponownie zaparzyć kawę.

### **Przyrządzanie kawy**

#### **– Nalewanie świeżej wody**

Chwycić pojemnik na wodę we wgłębieniu i wyjąć go z ekspresu. Otworzyć pojemnik, napełnić żadaną ilością świeżej, zimnej wody i zamknąć pokrywę. Włożyć pojemnik z powrotem i przycisnąć w dół w celu otwarcia zaworu w jego podstawie.

#### **– Zakładanie papierowego filtra**

Wyjąć pojemnik na filtr trzymając za uchwyt i włożyć papierowy filtr, rozmiar **1x4**, zagiąwszy uprzednio perforowane krawędzie.

#### **– Dozowanie kawy**

Zaleca się drobno mieloną kawę, którą dozuje się według własnych upodobań - z reguły około 6g, tj. 1,5 - 2 łyżeczki na jedną średnią filiżankę (125ml). Chwycić filtr za uchwyt i włożyć do ekspresu.

#### **– Ustawienie dzbanka**

Należy założyć pokrywkę zatrzymującą aromat na dzbanek a następnie umieścić dzbanek w ekspresie. Jeśli dzbanek z pokrywką został poprawnie włożony, zawór zapobiegający kapaniu zostanie unieruchomiony na czas procesu parzenia.

#### **– Rozpoczęcie procesu zaparzania**

Włożyć wtyczkę do gniazdka sieciowego i włączyć ekspres przełącznikiem – kawa zacznie przelewać się do dzbanka. Zapali się także lampka kontrolna wbudowana w przełącznik.

#### **– Wyjmowanie dzbanka z kawą**

Kiedy woda przeleje się do dzbanka przez pojemnik z filtrem, można wyjąć dzbanek z ekspresu.

#### *Ekspres do kawy ze szklaną karafką:*

Mruganie lampki kontrolnej w przełączniku informuje o tym, że włączona jest funkcja utrzymywania ciepła. Płyta grzejna będzie podgrzewać kawę w szklanym dzbanku tak długo, jak pozostanie włączona albo, dopóki nie wyłączy się automatycznie, po około 90 minutach. Po zakończeniu czynności wyłączyć urządzenie. Kiedy płyta grzejna wyłączy się automatycznie, lampka kontrolna w przełączniku będzie jedynie słabo podświetlona.

#### *Ekspres do kawy z dzbankiem termoizolującym:*

Element grzejny w urządzeniu wyłącza się automatycznie po zakończeniu cyklu parzenia – lampka kontrolna w przełączniku świeci słabym światłem.

#### **– Wyłączanie ekspresu:**

Po zakończeniu parzenia, wyłączyć urządzenie i odłączyć je od zasilania.

### **Ekspres z pokrywą przelewową**

Podczas procesu filtrowania, kiedy wypływa płyn, nie należy zdejmować pokrywy przelewowej z dzbanka. W celu nalania kawy, nacisnąć dźwignię pokrywy, tak aby kawa mogła przejść przez dzióbek.

### **Ekspres z dzbankiem termicznym.**

- Ze względów technicznych (duża powierzchnia zakrętki) zamknięcie dzbanka termoizolującego nie jest szczelne, aby zapobiec ewentualnemu wyciekowi z zakrętki. Dlatego też dzbanek termiczny należy trzymać zawsze w pozycji pionowej.
- Uwaga: **Dzbanek termoizolujący jest spichlerzem ciepła, najefektywniej i najdłużej utrzymuje ciepło będąc całkowicie napełniony. Przy częściowym napełnieniu czas utrzymania ciepła jest znacznie krótszy.** Jeżeli dzbanek termiczny przepłuczemy przed użyciem gorącą wodą wówczas czas utrzymania wysokiej temperatury kawy będzie dłuższy.

### **Usuwanie kamienia**

- Wszystkie urządzenia podgrzewające wodę, raz na jakiś czas w zależności od ilości składników mineralnych w wodzie i częstości używania należy oczyszczać z kamienia wapiennego.
- W przeciwnym razie ekspres będzie funkcjonował nieprawidłowo, lub ulegnie uszkodzeniu. W przypadku, gdy czas zaparzania przedłuża się lub ekspres pracuje głośniejsze, jest to pewny znak, że z ekspresu należy usunąć kamień. Gdy proces osiadania kamienia jest już zbyt zaawansowany, usuwanie kamienia raczej nie przyniesie oczekiwanego efektu, a system zaparzania może również ulec z tego powodu rozszczelnieniu.
- Dlatego też, ekspres należy czyścić regularnie, nie rzadziej niż co 30-40 parzeń kawy. **Uszkodzenia ekspresu wynikłe na skutek osadów kamiennych**

### **nie stanowią podstawy do napraw gwarancyjnych.**

- Do usuwania kamienia należy użyć roztworu **zimnej** wody (wypełniającej zbiornik do poziomu max.) i 2-3 łyżek stołowych octu.
- Do pojemnika na filtr należy włożyć papierowy filtr bez kawy, dzbanek ustawić w pozycji roboczej.
- Ekspres do kawy włączyć i odczekać, aż cała zawartość pojemnika wody przepłynie do dzbanka tak jak normalnie przy zaparzeniu kawy. W czasie procesu czyszczenia mogą ulatniać się opary roztworu, których nie należy wdychać. Należy zadbać o dobrą wentylację pomieszczenia. W razie potrzeby, proces usuwania kamienia należy powtórzyć.
- Dla przepłukania ekspresu ze środka oczyszczającego należy przez instalację wodną ekspresu przepuścić 2-3 razy czystą wodę bez kawy.
- **Zużytego roztworu czyszczącego, nie należy wlewać do emaliowanych sanitariatów, ani używać po raz drugi.**

### **Czyszczenie**

- Przed przystąpieniem do czyszczenia należy ekspres wyłączyć z sieci wyjmując wtyczkę przewodu przyłączeniowego z gniazdka sieciowego.
- Ekspres jest urządzeniem elektrycznym, dlatego też nie należy zanurzać go w cieczach, ani myć pod bieżącą wodą. Ekspres przecieramy lekko wilgotną, niestrzępiącą się szmatką z dodatkiem łagodnego środka myjącego, następnie wycieramy suchą szmatką i suszymy.
- Do czyszczenia nie należy używać jakichkolwiek żrących czy szorujących środków czyszczących.
- W razie potrzeby, wyjmujemy z ekspresy pojemnik na filtr, w celu umycia go, a jego zawartość – zaparzone fusy kawy – możemy przeznaczyć na kompost.

### *Ekspres wyposażony w dzbanek*

- Dzbanek szklany myjemy ciepłą wodą, a

następnie suszymy.

- Dzbanek z pokrywką możemy myć w zmywarce do naczyń.
- Regularnie należy kontrolować właściwe umocowanie opaski dzbanka do rączki. W razie potrzeby należy delikatnie dokręcić znajdującą się tam śrubkę.

#### *Ekspres z dzbankiem termicznym*

- Dzbanek termicznego nie należy myć w zmywarkach do naczyń.
- Dzbanek termicznego nie należy myć w wodzie – jedynie przecieramy z zewnątrz lekko wilgotną szmatką.
- Aby usunąć z wewnątrz dzbanka termicznego osady kawy, nalewamy do niego gorącą wodę. Dodajemy łyżkę stołową środka do zmywarki do naczyń, który usunie przyległe osady. Po około godzinie wylewamy roztwór i kilkakrotnie płuczemy dzbanek wodą.
- Aby oczyścić pokrywę przelewową, należy umieścić ją na dzbanku przed operacją usuwania osadów kamiennych i pozwolić, aby roztwór oczyszczający ekspres również oczyścił pokrywę.

#### **Utylizacja**



Nie należy wyrzucać starych lub zepsutych urządzeń do domowego kosza na śmieci, lecz oddawać je do specjalnych punktów zbiórki.

#### **Gwarancja**

Gwarancja na produkt obejmuje wady materiału i wykonania przez okres dwóch lat od daty zakupu produktu. W ramach gwarancji producent zobowiązuje się do naprawy lub wymiany wszelkich wadliwych elementów, pod warunkiem, że produkt zostanie odniesiony przez klienta do punktu zakupu, a później odesłany przez sklep do serwisu centralnego w Opolu, prowadzonego przez firmę Serv- Serwis Sp.z o.o. Aby gwarancja zachowała ważność, urządzenie musi być używane zgodnie z instrukcją i nie może być modyfikowane, naprawiane lub w jakikolwiek sposób

naruszane przez nieupoważnioną do tego osobę, ani też uszkodzone w wyniku nieprawidłowego użycia.

Gwarancja nie obejmuje naturalnego zużycia, ani elementów łatwo tłukących się, jak szkło, elementy ceramiczne, żarówki itd. Niniejsza gwarancja nie ogranicza ustawowych praw konsumenta ani innych praw, jakie konsument posiada zgodnie z obowiązującymi przepisami, które dotyczą zakupu przedmiotów użytkowych. Jeżeli urządzenie przestanie działać prawidłowo i musi zostać odesłane, należy je dokładnie zapakować i dołączyć imię, nazwisko i adres nadawcy oraz przyczynę odesłania. Jeśli urządzenie jest nadal na gwarancji, proszę także dołączyć paragon zakupu, lub fakturę zakupową.





## Καφετιέρα

### **Αγαπητοί πελάτες,**

Πριν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή, διαβάστε προσεκτικά τις ακόλουθες οδηγίες. Αυτή η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από άτομα που γνωρίζουν καλά τις οδηγίες.

### **Σύνδεση με την παροχή ηλεκτρικού ρεύματος**

Η συσκευή αυτή πρέπει να συνδέεται μόνο με γειωμένη πρίζα, εγκατεστημένη σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις. Βεβαιωθείτε ότι η τάση του ηλεκτρικού ρεύματος που χρησιμοποιείτε συμβαδίζει με αυτήν που αναγράφεται στη συσκευή. Το προϊόν αυτό έχει κατασκευαστεί σύμφωνα με όλες τις ισχύουσες οδηγίες της ΕΕ περί αναγραφής στοιχείων.

### **Σημαντικοί κανόνες ασφάλειας**

- Η συσκευή αυτή δεν προορίζεται για χρήση από οποιοδήποτε άτομο (περιλαμβανομένων των παιδιών) με μειωμένες σωματικές, αισθητήριες ή διανοητικές ικανότητες, ή από άτομο που δεν έχει πείρα και γνώσεις, εκτός αν επιτηρείται ή αν του έχουν δοθεί οδηγίες για τη χρήση της συσκευής από άτομο το οποίο είναι υπεύθυνο για την ασφάλειά του.
- Τα παιδιά θα πρέπει να επιτηρούνται για να εξασφαλιστεί ότι δεν παίζουν με τη συσκευή.
- Πριν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή, θα πρέπει να ελέγξετε προσεκτικά την κύρια μονάδα, το ηλεκτρικό καλώδιο, καθώς και κάθε εξάρτημα για τυχόν ελαττώματα. Αν η συσκευή, για παράδειγμα, έχει πέσει σε σκληρή επιφάνεια, δεν θα πρέπει να χρησιμοποιηθεί ξανά. Ακόμη κι αν η ζημιά δεν φαίνεται, μπορεί να προκαλέσει προβλήματα στην ασφαλή λειτουργία της συσκευής.

- Κατά τη λειτουργία, η καφετιέρα πρέπει να βρίσκεται τοποθετημένη σε επίπεδη, αντιολισθητική επιφάνεια που δεν θα καταστραφεί από λεκέδες.
- **Φροντίζετε πάντοτε να βγάξετε το καλώδιο από την πρίζα**
  - σε περίπτωση δυσλειτουργίας,
  - όταν αφαιρείτε το δοχείο νερού,
  - μετά τη χρήση, και επίσης
  - πριν τον καθαρισμό της συσκευής.
- Φροντίζετε η συσκευή και το ηλεκτρικό καλώδιο να μην έρχονται σε επαφή με θερμές επιφάνειες ή οποιαδήποτε πηγή θερμότητας.
- *Καφετιέρα με θερμαινόμενη πλάκα:* Κατά τη λειτουργία, η θερμοκρασία της εστίας φτάνει σε πολύ υψηλά επίπεδα.
- Η βάση της κανάτας διατήρησης θερμότητας θερμαίνεται πολύ κατά τη διάρκεια του κύκλου ψησίματος. Συνεπώς, να χρησιμοποιείτε τη λαβή όταν αφαιρείτε την κανάτα και να την τοποθετείτε πάντα σε επιφάνειες που αντέχουν στη θερμότητα.
- Για να αποφύγετε το κίνδυνο έκλυσης ζεστού νερού ή ατμού, να σβήνετε πάντα την καφετιέρα και να την αφήνετε να κρυώσει πριν την ανοίξετε το καπάκι του δοχείου νερού.
- Μην αφήνετε το ηλεκτρικό καλώδιο να κρέμεται ελεύθερο.
- Μην απομακρύνετε όταν η συσκευή βρίσκεται σε λειτουργία.
- Η συσκευή αυτή προορίζεται για οικιακή και όχι για επαγγελματική χρήση.
- Δεν φέρουμε καμία ευθύνη για ζημιές που προκαλούνται λόγω λανθασμένης χρήσης ή επειδή δεν έχουν τηρηθεί οι παρούσες οδηγίες.
- Για να τηρείτε τους κανόνες ασφαλείας και να αποφεύγετε πιθανούς κινδύνους, να φροντίζετε οι επισκευές των ηλεκτρικών συσκευών και η αντικατάσταση του καλωδίου να γίνεται από ειδικευμένους τεχνικούς. Σε περίπτωση επισκευής, στείλτε τη συσκευή σε ένα από τα κέντρα

εξυπηρέτησης πελατών μας. Θα βρείτε τις διευθύνσεις στο παράρτημα του εγχειριδίου.

### **Χαρακτηριστικά και εξαρτήματα**

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά και τα εξαρτήματα διαφέρουν ανάλογα με το μοντέλο της καφετιέρας. Παρακαλείστε να συμβουλευτείτε τις περιγραφές και τις εικόνες που συνοδεύουν τις οδηγίες της συσκευής σας.

### **Πριν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή για πρώτη φορά**

Πριν χρησιμοποιήσετε την καφετιέρα για πρώτη φορά, θέστε τη συσκευή σε λειτουργία για δύο ή τρεις φορές χρησιμοποιώντας τη μέγιστη ποσότητα κρύου νερού που υποδεικνύεται, αλλά χωρίς να χρησιμοποιήσετε σκόνη καφέ. Η διαδικασία αυτή πρέπει να γίνεται επίσης όταν η συσκευή δεν έχει χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα και μετά από καθαρισμό αλάτων.

### **Γενικές πληροφορίες**

- Οι διαβαθμίσεις στο δοχείο νερού και τη γυάλινη κανάτα βοηθούν να μετρήσετε την ποσότητα νερού που χρειάζεται για να ετοιμάσετε τον αριθμό φλιτζανιών καφέ που επιθυμείτε. Αν η καφετιέρα σας έχει διπλή διαβάθμιση, αυτή στην αριστερή πλευρά ανταποκρίνεται σε φλιτζάνια μεσαίου μεγέθους χωρητικότητας περίπου 125ml, ενώ η διαβάθμιση στη δεξιά πλευρά αφορά φλιτζάνια μικρότερου μεγέθους. Προσέξτε να μην υπερβείτε το μέγιστο αριθμό φλιτζανιών που υποδεικνύεται.
- Αν απαιτούνται αρκετοί συνεχόμενοι κύκλοι λειτουργίας, **σβήστε** την καφετιέρα μετά από κάθε κύκλο και αφήστε την να **κρυώσει** για 5 λεπτά περίπου.
- **Προσοχή!** Μη γεμίζετε με νερό το δοχείο νερού αμέσως μόλις ολοκληρωθεί ο κύκλος βρασμού διότι υπάρχει **κίνδυνος πρόκλησης**

**εγκαυμάτων** από το ζεστό νερό ή τον ατμό που εκλύεται από την έξοδο του νερού.

### **Πώς να ετοιμάσετε καφέ φίλτρου**

#### **– Γέμισμα δοχείου νερού**

Πιάστε την εσοχή στο δοχείο νερού και βγάλτε το έξω. Ανοίξτε το δοχείο, γεμίστε το με την απαιτούμενη ποσότητα φρέσκου, κρύου νερού και κλείστε το καπάκι. Τοποθετήστε ξανά το δοχείο στη συσκευή και σπρώξτε το προς τα κάτω για να ανοίξει η βαλβίδα στο κάτω μέρος του δοχείου.

#### **– Τοποθέτηση χάρτινου φίλτρου**

Τραβήξτε την υποδοχή φίλτρου από τη λαβή της και εισάγετε χάρτινο φίλτρο μεγέθους **1 x 4**, αφού πρώτα διπλώσετε προς τα κάτω τις διάτρητες άκρες του.

#### **– Προσθήκη σκόνης καφέ**

Προτείνουμε να χρησιμοποιείτε λεπτή σκόνη καφέ φίλτρου, περίπου 6 γρ. = 1½ έως 2 κουταλάκια γλυκού ανά φλιτζάνι μεσαίου μεγέθους (125 ml). Πιάστε το φίλτρο από τη λαβή και τοποθετήστε το ξανά στη συσκευή.

#### **– Ετοιμασία κανάτας**

Προσαρμόσετε το προστατευτικό καπάκι αρώματος στο σκεύος για καφέ και, στη συνέχεια, τοποθετήστε το στη συσκευή. Αν τοποθετηθεί σωστά, ο μηχανισμός διακοπής ροής, ο οποίος βρίσκεται στην υποδοχή φίλτρου, θα ακινητοποιηθεί κατά το κύκλο λειτουργίας.

#### **– Έναρξη διαδικασίας φιλτραρίσματος**

Βάλτε το ηλεκτρικό καλώδιο σε μια κατάλληλη πρίζα και ενεργοποιήστε την καφετιέρα. Ο κύκλος φιλτραρίσματος ξεκινάει και το νερό περνάει μέσα από το φίλτρο. Ανάβει η ενδεικτική λυχνία που είναι ενσωματωμένη στο διακόπτη.

#### **– Αφαίρεση κανάτας**

Όταν ολοκληρωθεί η διαδικασία φιλτραρίσματος, δηλαδή όλο το νερό έχει περάσει από την υποδοχή του φίλτρου στην κανάτα, βγάλτε την κανάτα από την καφετιέρα για να σερβίρετε το καφέ.

*Καφετιέρα με γυάλινη κανάτα:*

Η ενδεικτική λυχνία που αναβοσβήνει στο διακόπτη δείχνει ότι η λειτουργία διατήρησης θερμότητας είναι ενεργοποιημένη. Η θερμαινόμενη πλάκη διατηρεί ζεστό τον υπόλοιπο καφέ στη γυάλινη κανάτα αν την αφήσετε αναμμένη ή μέχρι να ενεργοποιηθεί η λειτουργία αυτόματης απενεργοποίησης μετά από περίπου 90 λεπτά. Απενεργοποιήστε τη συσκευή μετά τη χρήση. Αν η θερμαινόμενη πλάκα απενεργοποιηθεί με τη λειτουργία αυτόματης απενεργοποίησης, η ενδεικτική λυχνία στο διακόπτη ανάβει μόνο πολύ αχνά.

#### *Καφετιέρα με κανάτα διατήρησης θερμότητας*

Το θερμαινόμενο στοιχείο στη συσκευή απενεργοποιείται αυτόματα μετά από την ολοκλήρωση του κύκλου ψησίματος. Η ενδεικτική λυχνία στο διακόπτη ανάβει μόνο πολύ αχνά.

#### **– Κλείσιμο καφετιέρας**

Μετά τη χρήση, απενεργοποιήστε τη συσκευή και βγάλτε το ηλεκτρικό καλώδιο από την πρίζα.

#### **Καφετιέρα με καπάκι με άνοιγμα**

Δεν χρειάζεται να βγάλετε το καπάκι με άνοιγμα για το πέρασμα του καφέ ούτε κατά τη διάρκεια του βρασίματος ούτε ενώ σερβίρετε τον καφέ. Αυτό μπορεί να παραμένει τοποθετημένο στην κανάτα. Για να σερβίρετε τον καφέ, πιέστε προς τα κάτω το μοχλό στο καπάκι για να το ανοίξετε. Μπορεί τώρα να εξέλθει ο καφές.

#### **Καφετιέρα με κανάτα-θερμός**

- Για τεχνικούς λόγους, το βιδωτό καπάκι δεν κλείνει στεγανά. Για το λόγο αυτό, να κρατάτε πάντα την κανάτα σε όρθια θέση.
- Η κανάτα-θερμός συσσωρεύει θερμική ενέργεια. Επομένως, πρέπει να γεμίζετε την κανάτα μέχρι τη μέγιστη χωρητικότητά της. **Εάν δεν είναι γεμάτη εντελώς, η θερμοκρασία δεν θα διατηρείται ικανοποιητικά.** Αν ξεπλύνετε την κανάτα με ζεστό νερό

πριν τη χρησιμοποιήσετε, ο καφές θα διατηρηθεί ζεστός για περισσότερη ώρα.

#### **Καθαρισμός αλάτων**

- Ανάλογα με την ποιότητα του νερού (ποσότητα αλάτων) στην περιοχή σας και τη συχνότητα χρήσης, θα πρέπει να αφαιρούνται τακτικά τα άλατα που συσσωρεύονται σε όλες τις θερμικές οικιακές συσκευές που χρησιμοποιούν ζεστό νερό ώστε να εξασφαλιστεί η σωστή λειτουργία τους.
- Ο καθαρισμός από τα άλατα χρειάζεται όταν η διαδικασία φιλτραρίσματος διαρκεί περισσότερο από το κανονικό ή η συσκευή κάνει θόρυβο όταν βρίσκεται σε λειτουργία.
- Είναι πολύ δύσκολο να αφαιρέσετε υπερβολικά μεγάλη συσσώρευση αλάτων, ακόμη και με χρήση ισχυρών διαλυμάτων αφάλατωσης. Προτείνουμε να καθαρίζετε την καφετιέρα από τα άλατα μετά από 30 έως 40 κύκλους βρασίματος. Για την αφαίρεση των αλάτων, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε διάλυμα ξιδιού.
  - Αναμίξτε 2 έως 3 κουταλάκια ξίδι στη μέγιστη ποσότητα κρύου νερού.
  - Ρίξτε αυτό το διάλυμα στο δοχείο του νερού. Τοποθετήστε ένα χάρτινο φίλτρο μέσα στην υποδοχή του φίλτρου (χωρίς σκόνη καφέ) και θέστε την καφετιέρα σε λειτουργία όπως περιγράφεται στην παράγραφο *Πώς να ετοιμάσετε καφέ φίλτρου*. Επαναλάβετε τη διαδικασία καθαρισμού, αν είναι απαραίτητο. Αερίζετε το δωμάτιο κατά τη διάρκεια καθαρισμού αλάτων και μην εισπνέετε τις αναθυμιάσεις από το ξίδι.
  - Για να καθαρίσετε τη συσκευή μετά τον καθαρισμό από τα άλατα, θέστε τη σε λειτουργία 2 έως 3 φορές μόνο με καθαρό νερό.
  - **Μη ρίχνετε το διάλυμα καθαρισμού αλάτων σε εμαγιέ νεροχύτες.**

#### **Γενικός καθαρισμός και φροντίδα**

- Πριν καθαρίσετε τη συσκευή,

βεβαιωθείτε ότι είναι αποσυνδεδεμένη από το ηλεκτρικό ρεύμα και ότι έχει κρυώσει εντελώς.

- Για να αποφύγετε τον κίνδυνο πρόκλησης ηλεκτροπληξίας, μην καθαρίζετε τη συσκευή με νερό και μην τη βυθίζετε σε νερό. Να σκουπίζετε την καφετιέρα με ένα καθαρό νωπό πανί. Κατόπιν να την σκουπίζετε με ένα στεγνό πανί ώσπου να στεγνώσει καλά.
- Μη χρησιμοποιείτε διαβρωτικά ή σκληρά καθαριστικά διαλύματα.
  - Αφαιρέστε το χάρτινο φίλτρο με τη χρησιμοποιημένη σκόνη καφέ και καθαρίστε την υποδοχή του φίλτρου με ζεστό νερό και απορρυπαντικό.

*Καφετιέρα με γυάλινη κανάτα:*

- Καθαρίστε τη γυάλινη κανάτα με ζεστό νερό και απορρυπαντικό και κατόπιν σκουπίστε την.
- Η γυάλινη κανάτα και το καπάκι της μπορούν να πλυθούν σε πλυντήριο πιάτων.
- Ελέγξτε τακτικά ότι η λαβή της γυάλινης κανάτας είναι τοποθετημένη σωστά και σφιχτά. Αν είναι απαραίτητο, μπορείτε να σφίξετε το μεταλλικό δακτύλιο με τη βίδα στη λαβή.

*Καφετιέρα με κανάτα-θερμός:*

- Μην αποσυναρμολογείτε την κανάτα, μην την πλένετε σε πλυντήριο πιάτων και μην τη βυθίζετε σε νερό.
- Να πλένετε το εσωτερικό της κανάτας με νερό και να σκουπίζετε το εξωτερικό μέρος με ένα καθαρό νωπό πανί.
- Για να αφαιρέσετε τα υπολείμματα καφέ από το εσωτερικό της κανάτας, γεμίστε την κανάτα με ζεστό νερό και προσθέστε ένα κουταλάκι της σούπας απορρυπαντικό πιάτων. Κλείστε το βιδωτό καπάκι και αφήστε την κανάτα για μερικές ώρες. Κατόπιν, ξεπλύνετε την καλά με νερό.
- Για να καθαρίσετε το καπάκι με άνοιγμα, τοποθετήστε το στην κανάτα και αφήστε το νερό ή το διάλυμα

καθαρισμού (αφού έχετε καθαρίσει την κανάτα) να εξέλθει από το καπάκι.

### Απορριψη



Μην απορρίπτετε τις παλιές ή ελαττωματικές συσκευές μαζί με τα οικιακά απορρίμμάτα σας. Να τις απορρίπτετε μόνο μέσω δημόσιων σημείων συλλογής.

### Εγγύηση

Το προϊόν αυτό είναι εγγυημένο για μία περίοδο δύο ετών από την ημέρα της αγοράς για ελαττώματα στα υλικά και την κατασκευή του. Η εγγύηση ισχύει αν και μόνο αν η συσκευή χρησιμοποιηθεί σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσεως και εφόσον δεν έχει τροποποιηθεί ή επισκευαστεί από μη ειδικευμένα άτομα ή δεν έχει καταστραφεί εξαιτίας κακής χρήσης. Η παρούσα εγγύηση δεν επηρεάζει τα νομοθετημένα δικαιώματά σας, ούτε οποιοδήποτε νόμιμο δικαίωμα έχετε ως καταναλωτής σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία που διέπει την αγορά αγαθών.

Η εγγύηση αυτή δεν καλύπτει φυσικές φθορές ούτε τα εύθραυστα μέρη της συσκευής.

**RUS**

## Руководство по эксплуатации кофеварки

### Уважаемый покупатель!

Перед включением кофеварки внимательно прочитайте руководство по ее эксплуатации. Данный прибор должен использоваться только лицами, ознакомившимися с настоящим руководством.

### Включение в сеть

Включайте прибор только в заземленную розетку, установленную в соответствии с действующими нормами. Напряжение в сети должно соответствовать напряжению, указанному на заводской табличке. Данное изделие соответствует требованиям директив, обязательных для получения права на использование маркировки СЕ.

### Указания по безопасности

- Этот прибор не предназначен для использования без присмотра лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, а также лицами, не обладающими достаточным опытом и умением, пока лицо, отвечающее за их безопасность, не обучит их обращению с данным прибором.
- Не оставляйте детей без присмотра, чтобы они не начали играть с прибором.
- Перед включением прибора осмотрите все изделие, включая шнур питания и принадлежности, если таковые имеются, на предмет обнаружения повреждений, которые могли бы повлиять на эксплуатационную безопасность

прибора. Кроме того, не используйте прибор, если Вы его уронили, так как он мог получить повреждение, невидимое снаружи.

- Установите кофеварку на твердую, нескользкую и водостойкую поверхность.
- **Вынимайте штепсельную вилку из розетки:**
  - в случае возникновения неполадок в процессе эксплуатации,
  - перед снятием резервуара для воды,
  - когда прибор не используется,
  - перед чисткой.
- Следите за тем, чтобы ни корпус прибора ни шнур питания не соприкасались с горячими поверхностями, такими как конфорки кухонной плиты или не находились вблизи открытого огня.
- **Кофеварка с подставкой для подогрева**

Будьте осторожны, так как подставка для подогрева во время работы прибора сильно нагревается.
- Основание термокувшина во время варки кофе сильно нагревается. Поэтому при снятии кувшина всегда беритесь только за ручку и ставьте его на термостойкую поверхность.
- Прежде чем открыть крышку резервуара для воды или снять с кофеварки какие-либо детали или принадлежности, выключите кофеварку и дайте ей достаточно остыть. В противном случае из нее может вырваться горячая вода или пар, и вы можете получить ожог.
- Следите за тем, чтобы шнур питания не свешивался с передней части столешницы и не касался горячих частей прибора.
- Не оставляйте включенную кофеварку без присмотра.

- Данная кофеварка предназначена для домашнего применения и не должна использоваться в коммерческих целях.
- Изготовитель не несет никакой ответственности за повреждение, вызванное неправильной эксплуатацией или несоблюдением настоящих указаний.
- В соответствии с требованиями правил техники безопасности и во избежание несчастных случаев ремонт электроприборов, включая и замену шнура питания, должен производиться квалифицированным персоналом. Если необходим ремонт, направьте, пожалуйста, электроприбор в одну из наших сервисных служб. Адреса можно найти в приложении к данному руководству.

### **Технические характеристики и комплектация**

Технические характеристики и комплектация кофеварки зависят от ее модели. Следуйте, пожалуйста, указаниям и иллюстрациям, находящимся на упаковке Вашей кофеварки.

### **Первое включение**

Перед первым использованием тщательно промойте кофеварку, выполнив 2 или 3 цикла с максимальным количеством холодной воды, но без молотого кофе. То же самое рекомендуется проделать после длительного хранения кофеварки или удаления накипи.

### **Полезные советы**

- Отметки на шкале указания уровня воды и/или на кувшине помогут Вам отмерить количество воды для приготовления нужного количества чашек кофе. Если на Вашей

кофеварке имеется двойная шкала указания уровня, то левая шкала используется для чашек среднего размера вместимостью примерно 125 мл, а правая шкала используется для чашек меньшей вместимости. Следите за тем, чтобы не превышать установленный максимальный уровень воды.

- Обязательно **выключайте** кофеварку и дайте ей **остыть** примерно в течение 5 минут перед повторным включением.
- **Внимание!** Не наливайте воду в резервуар сразу же после окончания варки кофе, так как из носика может вырваться горячий пар.

### **Приготовление фильтрационного кофе**

#### **– Наполнение резервуара**

Возьмитесь за выемку на резервуаре и снимите его. Откройте резервуар, залейте в него нужное количество свежей холодной воды и закройте крышку. Установите резервуар на место и нажмите на него сверху вниз, чтобы открыть клапан в дне резервуара.

#### **– Установка бумажного фильтра**

Выдвиньте фильтродержатель за ручку и вставьте в него бумажный фильтр размером **1x4**, предварительно расправив его перфорированные края.

#### **– Наполнение фильтра молотым кофе**

Мы рекомендуем использовать кофе очень мелкого помола, из расчета примерно 6 г = 1½ - 2 чайных ложки на чашку среднего размера (125 мл). Возьмите фильтродержатель за ручку и вставьте его обратно в прибор.

#### **– Установка кувшина**

Установите на кувшин крышку для сохранения аромата, после чего вставьте кувшин в прибор. Если крышка установлена правильно, она

отключит противокапельное устройство в фильтродержателе на время цикла варки.

#### – **Начало процесса фильтрации**

Вставьте штепсельную вилку в розетку и включите кофеварку. Загорается индикаторная лампочка, встроенная в переключатель. Начинается процесс фильтрации.

#### – **Снятие кувшина**

Когда процесс фильтрации закончится, то есть когда вся вода просочится через фильтродержатель в кувшин, снимите кувшин с кофеварки, чтобы разлить кофе по чашкам.

#### **Кофеварка со стеклянным кувшином**

Мигающая индикаторная лампочка в переключателе показывает, что функция подогрева активирована. Подставка для подогрева будет сохранять горячим остающийся в кувшине кофе до тех пор, пока кофеварка будет включена или пока не будет активирована функция автоматического выключения, примерно через 90 минут. Выключите прибор после использования. Если подставка для подогрева будет отключена функцией автоматического выключения, индикаторная лампочка в переключателе будет гореть только слабым светом.

#### **Кофеварка с термокувшином**

После окончания цикла варки нагревательный элемент прибора выключается автоматически; при этом индикаторная лампочка в переключателе горит только слабым светом.

#### – **Выключение кофеварки**

Выключите прибор после использования и выньте штепсельную вилку из розетки.

#### **Кофеварка с каплепроницаемой крышкой**

Пока идет процесс фильтрации и течет кофе, нет никакой необходимости снимать каплепроницаемую крышку и она должна оставаться на кувшине. Чтобы налить кофе, нажмите рычажок на крышке, чтобы ее открыть, после чего кофе можно наливать из носика.

#### **Кофеварка с термокувшином**

– По техническим причинам винтовая крышка герметично не закрывается. Поэтому всегда держите кувшин в вертикальном положении.

– Термокувшин аккумулирует тепловую энергию, поэтому желательно наполнять его полностью. **Если наполнить его только частично, температура в нем не будет сохраняться достаточно эффективно.** Если прополоскать кувшин горячей водой перед использованием, кофе будет сохраняться горячим дольше.

#### **Удаление накипи**

- Для того, чтобы поддерживать Вашу кофеварку в отличном состоянии мы рекомендуем Вам регулярно очищать ее от накипи.
- Необходимость в удалении накипи возникает в случае, когда процесс фильтрации длится дольше, чем обычно или когда во время работы кофеварки появляются шумы.
- Для удаления накипи мы рекомендуем пользоваться уксусом.
  - Растворите две или три столовых ложек уксусной эссенции в максимальном количестве холодной воды.
  - Залейте полученный раствор в резервуар для воды. Поместите бумажный фильтр в фильтродержатель (не засыпая

молотый кофе) и действуйте, как указано в разделе “**Приготовление фильтрационного кофе**”. Если необходимо, повторите процесс удаления накипи. Обеспечьте проветривание комнаты во время удаления накипи и не вдыхайте пары уксуса.

- Чтобы промыть кофеварку после удаления накипи, повторите процедуру три раза с холодной чистой водой (не засыпая молотый кофе).
- Не выливайте раствор для удаления накипи в эмалированную раковину.

### **Чистка и уход**

- Перед каждой чисткой отключайте кофеварку от сети и давайте ей полностью остыть.
- Во избежание поражения электрическим током никогда не погружайте кофеварку в воду. Протрите чистой влажной тканью, а затем просушите.
- Не используйте для чистки сильнодействующие абразивные чистящие средства.
- Выньте бумажный фильтр с использованным молотым кофе и вымойте фильтродержатель в теплой мыльной воде.

### **Кофеварка со стеклянным кувшином**

- Вымойте стеклянный кувшин в тёплой мыльной воде и высушите.
- Стеклянный кувшин и его крышку можно мыть в посудомоечной машине.
- Мы рекомендуем Вам регулярно проверять надежность крепления ручки кувшина. Если необходимо, затяните винт крепления ручки кувшина.

### **Кофеварка с термокувшином:**

- Не разбирайте термокувшин, не мойте его в посудомоечной машине и не погружайте его в воду.
- Прополощите внутреннюю колбу водой и протрите кувшин снаружи чистой влажной тканью.
- Для удаления остатков кофе из колбы, наполните термокувшин горячей водой, добавьте 1 столовую ложку моющего средства для посудомоечной машины. Завинтите крышку и дайте кувшину постоять несколько часов. После этого тщательно его ополосните.
- Чтобы вымыть каплепроницаемую крышку, установите ее на кувшин и пропустите через нее воду или моющий раствор (после того как они были использованы для промывки самого кувшина).

### **Утилизация**



Не выбрасывайте старые или неисправные электроприборы вместе с бытовым мусором.

Отнесите их на пункты сбора специального мусора.

### **Гарантия**

Гарантийный срок на приборы фирмы "Severin" - 2 года со дня их продажи. В течение этого времени мы бесплатно устраним все дефекты, возникшие в результате производственного брака или применения некачественных материалов. Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие из-за несоблюдения руководства по эксплуатации, грубого обращения с прибором, а также на бьющиеся (стеклянные и керамические) части. Данная гарантия не нарушает ваших законных прав, а также любых других прав потребителя, установленных национальным законодательством, регулирующим



отношения, возникающие между потребителями и продавцами при продаже товаров. Гарантия аннулируется, если прибор ремонтировался не в указанных нами пунктах сервисного обслуживания. Вы можете по почте отправить прибор с перечнем неисправностей и приложенным кассовым чеком на наш ближайший пункт сервисного обслуживания. Какие-либо дополнительные гарантии продавца заводом-изготовителем не принимаются.

**Kundendienstzentralen**  
**Service Centres**  
**Centrales service-après-vente**  
**Oficinas centrales del servicio**  
**Centros de serviço**  
**Centrale del servizio clienti**  
**Service-centrales**  
**Centrale serviceafdelinger**  
**Centrala kundtjänstplatser**  
**Keskushuollot**  
**Servisiné stredisko**  
**Centrala obsługi klientów**  
**Szerviz**  
**Κεντρικό σέρβις**

SEVERIN Service  
Am Brühl 27  
59846 Sundern  
Telefon (02933) 982-460  
Telefax (02933) 982-480  
service@severin.de

Kundendienst Ausland

**Belgique**  
Dancal N.V.  
Bavikhoofsestraat 72  
8520 Kuurne  
Tel.: 056/71 54 51  
Fax: 056/70 04 49

**Bosnia i Hercegovina**  
Malisic MP d.o.o.  
Tromeda Medugorje bb  
88260 Citluk  
Tel: + 387 36 650 446  
Fax: + 387 36 651 062

**Bulgaria**  
Noviz AG  
Khan Kubrat 1 Str.  
BG-4000 Plovdiv  
Tel.: + 359 32 275 617, 275 614  
e-mail: sales@noviz.com

**Czech Republic**  
ARGO spol. s r.o.  
Žihobce 137  
CZ 342 01 Sušice  
Tel.: + 376 597 197  
Fax: + 376 597 197  
http://argo.zihobce.cz  
argo@zihobce.cz

**Croatia**  
TD Medimurka d.d.  
Trg. Republike 6  
HR-40000 Cakovec  
Croatia  
Tel: +385-40 328 650  
Fax: + 385 40 328 134  
e-mail: marija.s@medjimurka.hr

**Cyprus**  
G.L.G. Trading  
4-6, Oidipodos Street  
Larnaca, Cyprus  
Tel.: 024/633133  
Fax: 024/635992

**Danmark**  
Scandia Serviceteknik A/S  
Hedeager 5  
2605 Brøndby  
Tel.: 45-43202700  
Fax: 45-43202709

**Estonia:**  
Tallinn: CENTRALSERVICE,  
Tammisaare tee 134B,  
tel: 654 3000  
Tartu: CENTRALSERVICE,  
Aleksandri 6, tel: 7 344 299,  
7 344 337, 56 697 843  
Pärnu: CENTRALSERVICE,  
Riia mnt. 64, tel: 44 25 175  
Narva: CENTRALSERVICE,  
Tallinna 6A, tel: 35 60 708  
Haapsalu: Teco KM OÜ,  
Jalaka 1A, tel: 47 56 900  
Rakvere: Nirgi Tõnu FIE,  
tel: 32 40 515  
Viljandi: Aaber OÜ,  
Vabaduse pl. 4, tel: 43 33 802  
Kuressaare: Toomas Teder FIE,  
Pikk 1B, tel: 45 55 978  
Käina: Ilmar Pauk Elektroonika  
FIE, Mäe2S,  
tel: 46 36 379, 51 87 444

**Espana**  
Severin Electrodom. España S.L.  
Plaza de la Almazara Portal 4,  
1º E.  
45200 ILLESCAS(Toledo)  
Tel: 925 51 34 05  
Fax: 925 54 19 40  
eMail: severin@severin.es  
http://www.severin.es

**France**  
SEVERIN France Sarl  
4, rue de Thal  
B.P. 38  
67211 Obernai Cedex  
Tél. 03 88 47 62 08  
Fax 03 88 47 62 09

**Greece**  
BERSON  
C. Sarafidis Bros. S.A.  
Agamemnonos 47  
176 75 Kallithea, Athens  
Tel.: 0030-210 9478700

Philippos Business Center  
Agias Anastasias & Laertou, Pilea  
Service Post of Thermi  
570 01 Thessaloniki, Greece  
Tel.: 0030-2310954020

**Iran**  
IRAN-SEVERIN KISH CO.  
LTD.  
No. 668, 7th. Floor  
Bahar Tower  
Ave. South Bahar  
TEHRAN - IRAN  
Tel. : 009821 - 77616767  
Fax : 009821 - 77616534  
Info@iranseverin.com  
www.iranseverin.com

**Israel**  
Eatay Agencies  
109 Herzl St.  
Haifa  
Phone: 050-5358648  
Email: service@severin.co.il

**Italia**  
Videoelettronica di Sgambati &  
Gabrini C.S.N.C.  
via Dino Col 52r-54r-56r,  
I - 16149 Genova  
Green Number: 800240279  
Tel.: 010/6 45 11 02 - 01041 86 09  
Fax: 010/6 42 50 09  
e-mail: videoelettronica@panet.it

**Jordan**  
F.A. Kettaneh  
P.O. Box 485  
Amman, 11118, Jordan  
Tel: 00962-6-439 8642  
e-mail: app@kettaneh.com.jo

**Korea**

Jung Shin Electronics co., ltd.  
501, Megaventuretower 77-9,  
Moonrae-Dong 3ga,  
Yongdeungpo-Gu  
Seoul, Korea  
Tel: +82-22-637 3245~7  
Fax: +82-22-637 3244  
Service Hotline: 080-001-0190

**Latvia**

SERVO Ltd.  
Mr. Janis Pivovarenoks  
Tel: + 371 7279892  
servo@apollo.lv

**Lebanon**

Khoury Home  
7th Floor, Cité Dora 3 Building,  
Dora  
P.O.Box 70611  
Antelias, Lebanon  
Telephone 01 244200, Fax 01  
253535  
eMail: info@khouryhome.com  
Internet: www.khouryhome.com

**Luxembourg**

Ser-Tec  
Rue du Chateau d'Eua  
3364 Leudelange  
Tel.: 00352 -37 94 94 402  
Fax 00352 -37 94 94 400

**Macedonia**

KONCAR servis  
Bul. Partizanski odredi br. 105  
1000 Skopje  
Makedonija  
Tel: + 389 (2) 365-578  
Fax: + 389 (2) 365 621  
e-mail: koncarservis@mt.net.mk

**Magyarország**

TFK Elektronik Kft.  
Gyar u.2  
H-2040 Budaörs  
Tel.: (+36) 23 444 266  
Fax: (+36) 23 444 267

**Nederland**

HAS b.v.  
Stedenbaan 8  
NL-5121 DP Rijen  
Tel: 0161-22 00 00  
Fax: 0161-29 00 50

**Norway**

Løkken Trading AS  
Trollåsveien 34, 1414 Trollåsen  
Tlf. 40 00 67 34  
Fax: 66 80 45 60

**Österreich**

Degupa  
Vertriebsgesellschaft m.b.H.  
Gewerbeparkstr. 7  
5081 Anif / Salzburg  
Tel.: 0 62 46 / 73 58 10  
Fax.: 0 62 46 / 72 70 2

**Polska**

Serv-Serwis Sp. z o.o.  
ul.Wspólna9  
45-831 Opole  
tel./fax (077) 457-50-06  
e-mail: centralny@serv-serwis.pl

**Portugal**

Novalva  
Zona Industrial Maia I  
Sector X - Lote 293, N. 90  
4470 Maia  
Tel.: 02/9 44 03 84  
Fax: 02/9 44 02 68

**Russian Federation**

Orbita Service  
123362 Moskau  
ul. Svobody 18,  
Tel.: (495) 585 05 73

**Орбита Сервис**

123362 г. Москва,  
ул. Свободы, д. 18.  
Тел.: (495)585-05-73

**Romania**

For Brands srl  
Str. Capitan Aviator Alexandru  
Serbanescu Nr. 33-35, Bl. 20E,  
Sc. 2, Et.1, Ap.27, Sector 1,  
Bucuresti.  
Tel: + 40 21 233 41 12  
+ 40 21 233 41 13  
+ 40 21 688 66 13  
Fax: + 40 21 233 41 03  
+ 40 21 688 66 13  
E-mail: office@forbrands.ro  
Web site: www.forbrands.ro

**Schweiz**

VB Handels Sàrl GmbH  
Postfach 306  
1040 Echallens  
Tel: 021 881 60 45  
Fax: 021 881 60 46  
eMail: severin@helt.ch

**Serbia**

SMIL doo  
Pasiceva 28, Novi Sad  
Serbia and Montenegro  
tel: + 381-21-524-638  
tel: +381-21-553-594  
fax: +381-21-522-096

**Slovak Republic**

PREMT,s.r.o.  
Skladová 1  
917 01 Trnava  
Tel: 033/544 7177

**Finland**

Oy Harry Marcell Ab  
Rälssitie 6, PL 63  
01511 Vantaa  
Puh 0207 599 860  
Fax 0207 599 803

**Svenska**

Rakspécialisten HS  
Möllevångsgatan 34  
214 20 Malmö  
Fax: 040/6 11 03 35

**Slovenia**

SEVTIS d.o.o.  
Smartinska 130  
1000 Ljubljana  
Tel: 00386 1 542 1927  
Fax: 00386 1 542 1926

Stand: 07.2009

**SEVERIN**